叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 种族骚乱(race Riot) 000001

2. 种族骚乱(race Riot) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

种族骚乱(Race Riot)
第1/2页

[reɪs] ['raɪət]
RACE **RIOT**
种族 暴动

种族骚乱

[baɪ][rælf; reɪf] ['wɪljəmz]
BY **RALPH** **WILLIAMS**
经过 拉尔夫 威廉姆斯

作者：拉尔夫·威廉姆斯

[mə'kʌlə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['lʌvər] , [nɔ:r][wʌz; wəz]
McCullough **was** **not** **a** **native** **lover** **,** **nor** **was**
麦卡洛 曾是 不是 一个 本国的 情人 , 也不 曾是

麦卡洛并非本土情圣，也不是

[hi:; hi] [pər'tɪkjələrli] [bʊl] - ['hedɪd] .
he **particularly** **bull** **-** **headed** **.**
他 特别 公牛 - 标题 .

他特别固执。

[hi:; hi][dʒʌst][felt][ðer; ðər]
He **just** **felt** **there**
他 只是 毛毡 那里

他只是感觉在那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ]
was **a** **certain** **difference** **between** **right** **and** **wrong**
曾是 一个 肯定 不同之处 之间 正确的 和 错误的

对与错之间存在着某种区别。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and **nobody** **was** **going** **to** **change** **his** **mind** **.**
和 无人 曾是 去 到 改变 他的 头脑 .

谁也改变不了他的想法。

[teɪk] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] . . . .
Take **that** **Sunday** **afternoon** **.** **.** **.** **.**
拿 那 星期日 下午 . . . .

就拿那个星期天下午来说吧.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['dʒænjueri] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **January** **1955** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 一月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年1月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði]['raɪət]['stɑːrtɪd] [leɪt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] ['æli] [bæk] [ʌv; əv][dʒɑːn] [mə'kʌləz] [haʊs]

The	riot	started	late	Sunday	afternoon	,	in	the	alley	back	of	John	McCullough's	house
这	暴动	开始	晚的	星期日	下午	,	在	这	胡同	后退	的	约翰	麦卡洛的	房子

.

:

.

骚乱始于周日下午晚些时候，地点在约翰·麦卡洛家后面的小巷里。

[mə'kʌlə] [wʌz; wəz][ɪn][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æt; ət][ðə; ði][end]

McCullough	was	in	at	the	start	of	it	,	and	he	was	in	at	the	end
麦卡洛	曾是	在	在	这	开始	的	它	,	和	他	曾是	在	在	这	结尾

.

:

.

麦卡洛从比赛开始就参与其中，比赛也一直进行到最后。

['sʌndeɪ] [ɪz] ['θɜːrti] ['aʊərz] [lɔːŋ] [ɑːn] [sen'tɔːrəs] [iː] , [æz; əz][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sunday	is	thirty	hours	long	on	Centaurus	II	,	as	are	all	the	other	days	of	the
星期日	是	三十	小时	长的	在	半人马座	二	,	作为	是	全部	这	其他	天	的	这

[wiːk] ,

week	,
星期	,

在半人马座二号卫星上，星期日和其他所有日子一样，都是三十个小时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][ɪn] ['sʌmər] , [æt; ət][ðə; ði]['lætɪtuːd][ʌv; əv][pɔːrt] - , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz]

of	course	;	and	in	summer	,	at	the	latitude	of	Port	Knakvik	,	the	afternoons
的	课程	;	和	在	夏天	,	在	这	纬度	的	港口	-	,	这	下午

[ɑːr; ər] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn'diːd] .

are	very	long	indeed	.
是	非常	长的	的确	.

当然；而且在夏季，在克纳克维克港所在的纬度，下午的时间确实非常漫长。

[dʒɑːn] [mə'kʌlə] [ðæt] ['sʌndeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] [haʊs]

John	McCullough	that	Sunday	had	finished	hanging	the	windows	in	the	log	house
约翰	麦卡洛	那	星期日	有	完成的	绞刑	这	视窗	在	这	日志	房子

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] ,

he	was	building	,
他	曾是	建筑	,

约翰·麦卡洛在那个星期天完成了他正在建造的小木屋的窗户安装工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'læksɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [stuːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['loʊk(ə)l]

and	now	he	was	relaxing	on	the	back	stoop	with	a	bottle	of	local
和	现在	他	曾是	放松	在	这	后退	哈腰	和	一个	瓶子	的	当地的

['wɪski] .

whiskey	.
威士忌酒	.

现在他正悠闲地坐在后门台阶上，手里拿着一瓶当地威士忌。

[ðə; ði] ['wɪski] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['stɑːrtʃi] [ruːt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

The	whiskey	was	distilled	from	a	native	starchy	root	,	and	had	a
这	威士忌酒	曾是	蒸馏	从	一个	本国的	淀粉	根	,	和	有	一个

[pɪ'kjuːliər] [teɪst] ,

peculiar	taste	,
奇特	品尝	,

这种威士忌是用一种当地富含淀粉的根茎蒸馏而成的，味道很独特。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌælkə'hɑːlɪk] , [ænd; ənd][wʌn][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	alcoholic	,	and	one	got	used	to	it	.
但	它	曾是	酗酒者	,	和	一	得到	用过的	到	它	.

但它含有酒精，人们也渐渐习惯了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [mə'kʌləz] [waɪf][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ɪn'dʌktər] [stoʊv] ,

In	the	kitchen	McCullough's	wife	was	getting	Sunday	dinner	on	the	new	inductor	stove	,
在	这	厨房	麦卡洛的	妻子	曾是	获得	星期日	晚餐	在	这	新的	电感器	火炉	,

在厨房里，麦卡洛的妻子正在用新买的电磁炉准备周日晚餐。

[stɪl] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ɪts] [kən'viːniəns] — [bæk] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʊkt] [wɪð; wɪθ] [wʊd] .

still	marvelling	at	its	convenience	—	back	on	the	farm	they	had	cooked	with	wood	.
仍然	惊叹	在	它是	方便	—	后退	在	这	农场	他们	有	煮熟	和	木头	.

他们仍然对它的便利性感到惊叹——在农场里，他们以前是用木头做饭的。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	two	children	were	playing	in	and	out	of	the	house	.
这	二	孩子们	是	玩耍	在	和	出去	的	这	房子	.

两个孩子在屋里屋外玩耍。

[hɪz; ɪz] ['nebəz] , ['henri] [wɑːts] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [piːt] ['tɑːlənt] [frʌm; frəm] [nekst] [dɔːr] ,

His	neighbors	,	Henry	Watts	from	across	the	street	,	and	Pete	Tallant	from	next	door	,
他的	邻居	,	亨利	瓦特	从	穿过	这	街道	,	和	皮特	塔兰特	从	下一个	门	,

他的邻居，街对面的亨利·沃茨和隔壁的皮特·塔兰特，

[hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

had	been	helping	him	with	the	windows	,	and	now	they	were	helping	him	with	the	bottle	.
有	到过	帮助	他	和	这	视窗	,	和	现在	他们	是	帮助	他	和	这	瓶子	.

他们之前一直在帮他擦窗户，现在又在帮他拿瓶子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwestʃən] .

They	were	discussing	the	native	question	.
他们	是	讨论	这	本国的	问题	.

他们正在讨论母语问题。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪət] .

In	a	way	,	this	was	the	beginning	of	the	riot	.
在	一个	方式	,	这	曾是	这	开始	的	这	暴动	.

从某种意义上说，这就是骚乱的开端。

" [its] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , " ['henri] [wɑːts] [sed] .

"	It's	not	that	I	got	anything	against	them	,	in	their	place	,	"	Henry	Watts	said	.
"	它是	不是	那	我	得到	任何事物	反对	他们	,	在	他们的	地方	,	"	亨利	瓦特	说	.

"并不是说我站在他们那边有什么不对劲，"亨利·沃茨说道。

" [ðer; ðər] [pleɪs] [dʒʌst] [eɪnt] [ɪn][æn; ən] [ɜːθmənz] [taʊn] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Their	place	just	ain't	in	an	Earthman's	town	,	that's	all	.
"	他们的	地方	只是	不是	在	一个	地球人的	镇	,	那就是	全部	.

"他们根本不适合待在地球人的城镇里，仅此而已。"

[ðeɪ] [kiːp] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] , [fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] ['neɪtɪvz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz]

They	**keep**	**crowding**	**in**	**,**	**first**	**thing**	**you**	**know**	**there'll**	**be**	**more**	**natives**	**than**	**there**	**is**
他们	保持	拥挤	在	,	第一的	事物	你	知道	将会	是	更多的	本地人	比	那里	是

['ɜːrθˌmæn] ,

Earthmen	**,**
地球人	,

他们不断涌入，很快原住民的数量就会超过地球人。

[ðen] [juː; jʊ][dʒʌst] [wɑːtʃ] [aʊt] .

then	**you**	**just**	**watch**	**out**	**.**
然后	你	只是	手表	出去	.

那你就小心点。

[ðeə(r)] ['snɑːti] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] [ɪn][ðer; ðər][slaɪ] [wei] , [juː; jʊ][let][ðem; ðəm][get][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd]

They're	**snotty**	**enough**	**already**	**in**	**their**	**sly**	**way**	**,**	**you**	**let**	**them**	**get**	**the**	**upper**	**hand**
它们是	傲慢的	足够的	已经	在	他们的	狡猾	方式	,	你	让	他们	得到	这	上	手

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

他们本来就够傲慢自大的了，你让他们占上风一次就够了。

[mɑːrk][maɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] . "

mark	**my**	**word**	**,**	**it**	**won't**	**be**	**safe**	**for**	**a**	**woman**	**to**	**walk**	**down**	**the**	**street**	**.**	**"**
标记	我的	单词	,	它	惯于	是	安全的	为了	一个	女士	到	走	向下	这	街道	.	"

我敢肯定，以后女人走在街上会很不安全。

" [jeə] , [aɪ] [ges] [soʊ] , " [mə'kʌlə] [sed] .

"	**Yeah**	**,**	**I**	**guess**	**so**	**,**	**"**	**McCullough**	**said**	**.**
"	是的	,	我	猜测	所以	,	"	麦卡洛	说	.

"是啊，我想也是，"麦卡洛说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

He	**was**	**really**	**not**	**much**	**interested**	**.**
他	曾是	真的	不是	很多	感兴趣的	.

他其实不太感兴趣。

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði][flæts][ˌʌp'rɪvər][frʌm; frəm] - ,

His	**people**	**were**	**from**	**the**	**flats**	**upriver**	**from**	**Knakvik**	**,**
他的	人们	是	从	这	公寓	上游	从	-	,

他的族人来自克纳克维克上游的平原地区，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['setld] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] ['kɔlənɪsts] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

a	**long**	**-**	**settled**	**country**	**where**	**the**	**first**	**colonists**	**had**	**been**	**brought**	**two**	**generations**
一个	长的	-	定居	国家	在哪里	这	第一的	殖民者	有	到过	带来	二	几代人

[bɪ'fɔːr] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['nuːkliəs][ʌv; əv][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [kə'mjuːnəti] .

before	**to**	**form**	**the**	**nucleus**	**of**	**an**	**agricultural**	**community**	**.**
前	到	形式	这	核	的	一个	农业	社区	.

这是一个有着悠久历史的国家，第一批殖民者在两代之前来到这里，形成了农业社区的核心。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['neɪtɪv] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm]

He	**had**	**never**	**seen**	**more**	**than**	**half**	**a**	**dozen**	**native**	**Centaurans**	**until**	**he**	**came**
他	有	绝不	已见	更多的	比	一半	一个	打	本国的	半人马座	直到	他	来了

[daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt][ðə; ði] [nuː] ['fedərəl][kə'loʊniəl] ['gʌvərnmənt]

down	**to**	**Knakvik**	**to**	**work**	**on**	**the**	**spaceport**	**the**	**new**	**federal**	**colonial**	**government**
向下	到	-	到	工作	在	这	太空港	这	新的	联邦	殖民	政府

[wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] ,

was	**building**	**,**
曾是	建筑	,

直到他来到克纳克维克，为新成立的联邦殖民政府建造太空港工作之前，他从未见过超过六个本地的半人马座人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][tuː; tə]['wɜːri] [ə'baʊt]['prɔːbləms] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]

and	it	was	not	his	nature	to	worry	about	problems	which	did	not
和	它	曾是	不是	他的	自然	到	担心	关于	问题	哪个	做过	不是

[də'rektli; daɪ'rektli][kən'sɜːrn][hɪm; ɪm] .

directly	concern	him	.
直接地	忧虑	他	.

他生性不喜操心与自己没有直接关系的问题。

['moʊstli] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ,

Mostly	,	he	liked	to	mind	his	own	business	,
大多	,	他	喜欢	到	头脑	他的	自己的	商业	,

他大多时候都喜欢独善其身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [mə'kʌlə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət]

it	was	characteristic	of	McCullough	that	his	friends	came	to	visit	him	at
它	曾是	特征	的	麦卡洛	那	他的	朋友们	来了	到	访问	他	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,

his	house	,
他的	房子	,

麦卡洛的朋友们经常来他家拜访，这很符合他的性格。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .

he	did	not	go	to	visit	them	.
他	做过	不是	去	到	访问	他们	.

他没有去拜访他们。

" [wʌt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , " [wɑːts] [sed] ,

"	What	the	government	ought	to	do	,	"	Watts	said	,
"	什么	这	政府	应该	到	做	,	"	瓦特	说	,

“政府应该怎么做？”沃茨说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][pʊt]

"	it	ought	to	take	the	whole	bunch	and	round	them	up	and	put
"	它	应该	到	拿	这	所有的	束	和	圆形的	他们	向上	和	放

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ['sʌmwer] .

them	away	on	a	reservation	somewhere	.
他们	离开	在	一个	预订	某处	.

“应该把这群人全部抓起来，关到某个保护区去。”

[juː; jʊ][kɑːnt]['sɪvəlaɪz][ə; eɪ] - , [ðeɪ] [eɪnt] ['iːv(ə)n]['hjuːmən][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [soʊ] [waɪ] [traɪ]

You	can't	civilize	a	grayskin	,	they	ain't	even	human	to	start	with	,	so	why	try
你	不能	教化	一个	-	,	他们	不是	甚至	人类	到	开始	和	,	所以	为什么	尝试

? "

?	"
?	"

你不可能教化灰皮人，他们本来就不是人类，所以何必费力呢？

" [nʌts] , " [piːt] ['tɑːlənt] [sed] .

"	Nuts	,	"	Pete	Tallant	said	.
"	坚果	,	"	皮特	塔兰特	说	.

“真是疯了，”皮特·塔兰特说道。

[wer] [wɑːts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rednek] ['maɪnər][ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['wɜːrkər] ;

Where	Watts	was	a	redneck	miner	and	construction	worker	;
在哪里	瓦特	曾是	一个	红脖子	矿工	和	建造	工人	;

沃茨曾是一名乡巴佬矿工和建筑工人；

[ænd; ənd] [mə'kʌlə] [ə; eɪ]['fɑːrmər] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzi] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ] ['tempəreri] [dʒɑːb] ;

and	McCullough	a	farmer	picking	up	a	little	easy	money	on	a	temporary	job	;
和	麦卡洛	一个	农民	挑选	向上	一个	小的	简单的	钱	在	一个	暂时的	工作	;

麦卡洛是一名农民，他找了份临时工作，想赚点轻松的钱；

['tɑːlənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
Tallant **was** **an** **intellectual** **,**
塔兰特 曾是 一个 知识分子 ,

塔兰特是一位知识分子，

[ə; eɪ][dɑːrk] ['restɪv] [jʌŋ] ['ɜːrθˌmæn] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɜːθs] [fɑːr]
a **dark** **restive** **young** **Earthman** **working** **his** **way** **around** **to** **see** **how** **Earth's** **far**
一个 黑暗的 不安分 年轻的 地球人 在职的 他的 方式 大约 到 看 如何 地球的 远的
['kɑːləniz] [lʊkt] .
colonies **looked** **.**
殖民地 看起来 .

一个阴郁躁动的地球青年，四处游历，想看看地球遥远的殖民地是什么样子。

[wɑːts] - [jæpɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'genst] [ðæt]
Watts **'** **yapping** **irritated** **him** **,** **but** **there** **was** **no** **point** **in** **arguing** **against** **that**
瓦特 - 喋喋不休 受刺激 他 , 但 那里 曾是 不 观点 在 争论 反对 那
[sɔːrt][ʌv; əv] ['breɪnləs] [kən'vɪkʃn] ,
sort **of** **brainless** **conviction** **,**
种类 的 没脑子 定罪 ,

沃茨的喋喋不休让他感到恼火，但反驳这种愚蠢的信念毫无意义。

[hiː; hi] [nuː] .
he **knew** **.**
他 知道 .

他知道。

[hiː; hi][stɛərd] ['gluːmɪli] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,
He **stared** **gloomily** **off** **at** **the** **mountains** **across** **the** **river** **,**
他 凝视 阴郁地 离开 在 这 山脉 穿过 这 河 ,

他忧郁地凝视着河对岸的群山。

['raɪzɪŋ] [kliːn] [ænd; ənd] [snoʊ] - [kæpt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃæntiːz] [ænd; ənd] ['gɑːrbɪdʒ] [paɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
rising **clean** **and** **snow** **-** **capped** **above** **the** **shanties** **and** **garbage** **piles** **of** **the**
上升 干净的 和 雪 - 封顶 多于 这 棚屋 和 垃圾 堆 的 这
['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['wɜːrkərz] [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][kæmp]
transient **workers** **who** **had** **overflowed** **the** **city** **to** **camp**
瞬态 工人 WHO 有 溢出 这 城市 到 营
[ɑːn][ðə; ði][flæts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ;
on **the** **flats** **along** **the** **river** **;**
在 这 公寓 沿着 这 河 ;

在涌入城市、栖身于河边平原的流动工人的棚屋和垃圾堆之上，耸立着一座干净、白雪皑皑的山峰；

['θɪŋkɪŋ] :
thinking **:**
思维 :

思维：

[dʒʌst]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['plænɪt] [wʌz; wəz][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][men] .
Just **over** **a** **hundred** **years** **ago** **this** **planet** **was** **first** **discovered** **by** **men** **.**
只是 超过 一个 百 年 前 这 行星 曾是 第一的 发现 经过 男人 .

一百多年前，人类首次发现了这颗星球。

[les] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði][fɜːrst] ['kɔlənɪsts] [wɜːr; wər] [brɔːt] [hɪr] .
Less **than** **sixty** **years** **ago** **the** **first** **colonists** **were** **brought** **here** **.**
较少的 比 六十 年 前 这 第一的 殖民者 是 带来 这里 .

不到六十年前，第一批殖民者来到这里。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][brænd] - [nuː] ['plænɪt] ,
They **came** **to** **a** **brand** **-** **new** **planet** **,**
他们 来了 到 一个 品牌 - 新的 行星 ,

他们来到了一颗全新的星球，

['ɔ:lməʊst]	[æz; əz]	['neɪkɪd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ðeɪ]	[wɜ:r; wər]	[bɔ:rn]	—	[tu:]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	[pər]	['kɑ:lənɪst]	
almost	**as**	**naked**	**as**	**the**	**day**	**they**	**were**	**born**	**—**	**two**	**hundred**	**pounds**	**per**	**colonist**	
几乎	作为	裸	作为	这	天	他们	是	出生	—	二	百	磅	每	殖民者	

,

,

,

他们几乎赤身裸体，就像出生那天一样——每个殖民者重达两百磅。

[ɪn'klu:dɪŋ]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[weɪt]	—	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fri:]	[hænd]	[tu:; tə]	[bɪld]	[ə; eɪ]	[nu:]	[wɜ:rld]	[æz; əz]	
including	**their**	**own**	**weight**	**—**	**with**	**a**	**free**	**hand**	**to**	**build**	**a**	**new**	**world**	**as**	
包括	他们的	自己的	重量	—	和	一个	自由的	手	到	建造	一个	新的	世界	作为	

[ðeɪ]	[pli:zd]	.
they	**pleased**	**.**
他们	高兴	.

包括他们自身的体重——他们可以自由地按照自己的意愿创造一个新世界。

[ænd; ənd]	[ɔ:l'redi]	[ðə; ði]	[seɪm]	[oʊld]	['pætərn]	,	[heɪt]	[ænd; ənd]	[dɪs'trʌst]	[ænd; ənd]	['envi]	,	[gri:d]		
And	**already**	**the**	**same**	**old**	**pattern**	**,**	**hate**	**and**	**distrust**	**and**	**envy**	**,**	**greed**		
和	已经	这	相同的	老的	图案	,	恨	和	怀疑	和	嫉妒	,	贪婪		

[ænd; ənd]	[ə'preʃn]	.
and	**oppression**	**.**
和	压迫	.

老一套的模式又回来了，仇恨、不信任、嫉妒、贪婪和压迫。

[haʊ]	['meni]	[men]	[ɑ:n]	[sen'tɔ:rəs]	[i:] ?
How	**many**	**men**	**on**	**Centaurus**	**II** **?**
如何	许多	男人	在	半人马座	二 ?

半人马座二号上有多少人?

[pər'hæps][ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['θaʊz(ə)nd]	.	
Perhaps	**a**	**hundred**	**thousand**	**.**
也许	一个	百	千	.

或许有十万。

[haʊ]	['meni]	['neɪtɪv]		?
How	**many**	**native**	**Centaurans**	**?**
如何	许多	本国的	半人马座	?

有多少半人马原住民?

[pər'hæps][faɪv]	['mɪljən]	,	[ɑ:n][ə; eɪ]	['plænɪt]	['lɑ:rdʒər]	[ðæn; ðən]	[ɜ:rθ]	.		
Perhaps	**five**	**million**	**,**	**on**	**a**	**planet**	**larger**	**than**	**Earth**	**.**
也许	五	百万	,	在	一个	行星	更大的	比	地球	.

或许有五百万人，在一个比地球大的星球上。

[bʌt; bət]	[nɑ:t]	[ɪ'nʌf]	[ru:m]	[fɔ:r; fər]	[bəuθ]	—
But	**not**	**enough**	**room**	**for**	**both**	**—**
但	不是	足够的	房间	为了	两个都	—

但空间不够，容不下两者——

"	[ju:; jʊ]	[θɪŋk]	[aɪm]	['predʒədɪst]	,	"	[wɑ:ts]	[sed]	['hevɪli]	,	
"	**You**	**think**	**I'm**	**prejudiced**	**,**	**"**	**Watts**	**said**	**heavily**	**,**	
"	你	思考	我是	有偏见的	,	"	瓦特	说	重度	,	

"你认为我有偏见吗？"沃茨沉重地说。

[ðə; ði]	[ni:d]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[frʌn'tɪrzmən]	[tu:; tə]	['dʒʌstɪfaɪ]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪnjənz]	[bɪ'fɔ:r]	[ðə; ði]	[kɑ:z'mɑ:pəˌlaɪt]	
the	**need**	**of**	**the**	**frontiersman**	**to**	**justify**	**his**	**opinions**	**before**	**the**	**cosmopolite**	
这	需要	的	这	拓荒者	到	证明合法	他的	意见	前	这	世界公民	

['ræŋkəlɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	.
rankling	**in**	**his**	**voice**	**.**
恼人的	在	他的	嗓音	.

边疆拓荒者需要向世故之人证明自己的观点，这种需求在他语气中显露无疑。

" [wel] , [aɪ] [eint] .
" Well , I ain't .
" 出色地 , 我 不是 .

“嗯，我不是。”

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ðoʊz] ['bʌgəz] , [ðæts] [ɔːl] .
I just know those buggers , that's all .
我 只是 知道 那些 混蛋 , 那就是 全部 .

我只认识那些家伙，仅此而已。

[juː; jʊ] ['griːnhɔːn] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [juː; jʊ] ['fɪgjər] [juː; jʊ][gɑːt][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]
You greenhorns come out here from Earth , you figure you got an answer to
你 新手 来 出去 这里 从 地球 , 你 数字 你 得到 一个 回答 到
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

你们这些来自地球的菜鸟，一来就以为自己什么都知道。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [juː; jʊ][gɑːt] , [wɪə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [fuːlz]
just because we don't have the schooling you got , we're a bunch of fools
只是 因为 我们 不 有 这 学校教育 你 得到 , 是 一个 束 的 傻瓜
.
:
.

仅仅因为我们没有你们那样的教育背景，我们就成了一群傻瓜。

[eint] [ðæt] [raɪt] , [dʒɑːn] ? "
Ain't that right , John ? "
不是 那 正确的 , 约翰 ? "

约翰，你说得对吗?

" [jeə] , [aɪ] [ges] , " [mə'kʌlə] [sed] ['æbsəntli] .
" Yeah , I guess , " McCullough said absently .
" 是的 , 我 猜测 , " 麦卡洛 说 心不在焉地 .

“嗯，我想是吧。”麦卡洛心不在焉地说。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [θɔːt] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʌktər] ['paʊər] [frʌm; frəm]
The next thing to do , he thought , now that they had inductor power from
这 下一个 事物 到 做 , 他 想法 , 现在 那 他们 有 电感器 力量 从
[ðə; ði] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] ,
the central station ,
这 中央 车站 ,

他心想，既然他们已经从中央电站获得了感应电源，下一步该做什么呢?

[wʌz; wəz][tuː; tə][get] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
was to get running water in the house .
曾是 到 得到 跑步 水 在 这 房子 .

目的是让家里通上自来水。

['plæstɪk] ['bʌblz] [ænd; ənd] [tents] [ænd; ənd] ['ʃæntiːz] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmp]
Plastic bubbles and tents and shanties and hauling water from the pump
塑料 气泡 和 帐篷 和 棚屋 和 运输 水 从 这 泵
[wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [bʌmz] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l][men] ,
were well enough for bums and single men ,
是 出色地 足够的 为了 流浪汉 和 单身的 男人 ,

塑料泡泡屋、帐篷、简陋的棚屋，以及从水泵提水，对于流浪汉和单身汉来说就足够了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fæməli][mæn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [hoʊm] [waɪl] [hiː; hi]

but	a	family	man	might	as	well	be	building	a	decent	home	while	he
但	一个	家庭	男人	可能	作为	出色地	是	建筑	一个	体面的	家	尽管	他

[wʌz; wəz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

was	about	it	.
曾是	关于	它	.

但一个顾家的男人如果趁此机会建个像样的房子，那也未尝不可。

[ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi]['rent(ə)l]['vælјuː][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [hɪr] [ɪn] [taʊn] ,

There	would	always	be	rental	value	in	a	good	house	here	in	town	,
那里	会	总是	是	租赁	价值	在	一个	好的	房子	这里	在	镇	,

在镇上，好房子总会有出租价值。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['speɪsˌpɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['muːvɪŋ] [hɪr] ; [ænd; ənd]

especially	with	the	new	spaceport	and	the	government	moving	here	;	and
尤其	和	这	新的	太空港	和	这	政府	移动	这里	;	和

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

尤其是随着新的航天港建成和政府迁至此处；后来，

[wen] [ðə; ði][kɪdz][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [haɪ] [skuːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hændi] .

when	the	kids	had	to	go	to	high	school	,	it	would	be	handy	.
什么时候	这	孩子们	有	到	去	到	高的	学校	,	它	会	是	便利	.

等孩子们上高中的时候，这会很方便。

[sʌm; səm] [deɪ] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][rɪ'taɪərɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm]['oʊvər][tuː; tə] ['dʒɪmi] ,

Some	day	,	too	,	he	would	be	retiring	,	turning	the	farm	over	to	Jimmy	,
一些	天	,	也	,	他	会	是	退休	,	转弯	这	农场	超过	到	吉米	,

总有一天，他也会退休，把农场交给吉米。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['meri] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðen] .

he	and	Mary	would	need	a	place	to	live	then	.
他	和	玛丽	会	需要	一个	地方	到	居住	然后	.

他和玛丽那时需要一个住处。

" [ðə; ði][oʊld][wʌnz] [eint] [soʊ][bæd] , " [wɑːts] [sed] .

"	The	old	ones	ain't	so	bad	,	"	Watts	said	.
"	这	老的	一个	不是	所以	坏的	,	"	瓦特	说	.

“老款的也没那么糟糕，”沃茨说。

" [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [ɑːr'tɪləri] [blʌf] .

"	They	know	their	place	,	and	they	remember	what	happened	at	Artillery	Bluff	.
"	他们	知道	他们的	地方	,	和	他们	记住	什么	发生	在	炮兵	虚张声势	.

“他们清楚自己的位置，也记得炮兵崖发生的事情。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [bʌks] ,

But	some	of	these	young	bucks	,
但	一些	的	这些	年轻的	雄鹿	,

但这些年轻小伙子们中，有些人……

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][smɑːrt] - ['æləki] [kaɪnd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] —

especially	the	smart	-	alecky	kind	the	government	has	been	sending	to	school	—
尤其	这	聪明的	-	阿莱基	种类	这	政府	有	到过	发送	到	学校	—

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr'boʊdɪŋli] .

"	He	shook	his	head	forebodingly	.
"	他	摇晃	他的	头	不祥地预感	.

尤其是政府派到学校的那种自作聪明的家伙——”他不祥地摇了摇头。

" [nʌts] , " ['tɑːlənt] [sed] ['wɪrəli] .

"	Nuts	,	"	Tallant	said	wearily	.
"	坚果	,	"	塔兰特	说	疲劳	.

“真是胡扯，”塔兰特疲惫地说。

" [lets] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][biː; bi]['stuːpɪd][əˈbaʊt] , [hʌ] ?
" **Let's talk about something we can all be stupid about , huh ?**
" 我们来吧 讲话 关于 某物 我们 能 全部 是 愚蠢的 关于 , 嗯 ?

“咱们来聊点大家都会犯傻的话题吧，好吗？”

['wɪmɪn] [ɔːr] ['beɪsbɔːl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
Women or baseball or something .
女性 或者 棒球 或者 某物 .

女人、棒球或其他什么。

" [wɑːts] [flʌʃt] .
" **Watts flushed .**
" 瓦特 酡 .

“瓦茨冲水了。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [bʊks] ,
" **I know what I'm talking about now , and I didn't get it out of books ,**
" 我 知道 什么 我是 说 关于 现在 , 和 我 没有 得到 它 出去 的 图书 ,

“我现在知道自己在说什么，而这些知识并非来自书本。”

['iːðər] , [aɪv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌgəz] .
either , I've lived with the buggers .
任何一个 , 我已经 居住地 和 这 混蛋 .

或者，我跟这些家伙一起生活过。

[juː; jʊ] ['griːnhɔːn] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] [ˌes oʊ 'biː] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [braʊ] ['mægəzinz] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ]
You greenhorns read all this sob stuff in the high - brow magazines back on Earth
[əˈbaʊt][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ,
about the noble Centaurans ,
关于 这 高贵 半人马座 ,

你们这些菜鸟在地球上那些高雅杂志上看到的都是些关于高贵的半人马的悲惨故事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['fɪgjər] [wɪə(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['dʒɝːks][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dəunt] ['slɑːbər] [ɔːl]['oʊvər]
and you figure we're a bunch of jerks because we don't slobber all over
[ðem; ðəm] [tuː] .
them too .
他们 也 .

你觉得我们是一群混蛋，因为我们没有像他们那样对着他们流口水。

['noʊb(ə)l] !
Noble Centaurans !
高贵 半人马座 !

高贵的半人马！

['dʒiːzəs] !
Jesus !
耶稣 !

耶稣！

['dɜːrti] , ['sniːkɪŋ] [nɑːn] - ['hjuːmənz] , [ðæts] [wʌt] .
Dirty , sneaking non - humans , that's what .
肮脏的 , 鬼鬼祟祟 非 - 人类 , 那就是 什么 .

肮脏、偷偷摸摸的非人类，就是这样。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][dræŋk] ['diːpli] , ['tɪltɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['letɪŋ]
" **He lifted the bottle and drank deeply , tilting back his head and letting**
[hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊv] .
his eyes rove .
他的 眼睛 漫游 .

他举起酒瓶，痛饮了一大口，仰起头，目光四处游移。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .

"	There	,	"	he	said	abruptly	.
"	那里	,	"	他	说	突然	.

"好了，"他突然说道。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] , [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !

"	There's	your	noble	Centaurans	,	look	at	-	em	!
"	有	你的	高贵	半人马座	,	看	在	-	呃	!

"瞧瞧你们高贵的半人马！

" [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['æli] — [ɪn][pɔːrt] - ,

"	A	group	of	natives	were	coming	up	the	alley	—	in	Port	Knakvik	,
"	一个	团体	的	本地人	是	未来	向上	这	胡同	—	在	港口	-	,

"一群当地人正沿着小巷走过来——在波特克纳克维克，

['neɪtɪvz] [dɪd][nɑːt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [striːt] — ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .

natives	did	not	walk	in	the	street	—	shuffling	along	with	downcast	eyes	.
本地人	做过	不是	走	在	这	街道	—	洗牌	沿着	和	沮丧	眼睛	.

当地人不会走在街上——他们低着头，拖着脚步慢慢走着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] - [skɪnd] ['piːp(ə)l] , ['rʌfli] ['hjuːmənɔɪd] , [vɪ'vɪpərəs] [bʌt; bət][nɑːt] [mə'meɪliən] .

They	were	a	small	gray	-	skinned	people	,	roughly	humanoid	,	viviparous	but	not	mammalian	.
他们	是	一个	小的	灰色的	-	去皮	人们	,	大致	人形	,	胎生	但	不是	哺乳动物	.

他们是一群皮肤呈灰色的矮小种族，外形大致像人类，胎生但不是哺乳动物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] ['meɪlz] ['fɑːloʊd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [bɪ'haɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['kæriɪŋ] [æn; ən]['ɪnfənt][ɑːn][hɜːr; hər] [hɪp] .

There	were	five	males	followed	half	a	dozen	steps	behind	by	a	female	carrying	an	infant	on	her	hip	.
那里	是	五	男性	随后	一半	一个	打	步骤	在后面	经过	一个	女性	携带	一个	婴儿	在	她	时髦的	.

前面有五名男子，后面六步远的地方跟着一名女子，她胯上抱着一个婴儿。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [kɪʃ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][foʊtɪn] ?

"	You	see	that	kish	there	with	her	fotin	?
"	你	看	那	基什	那里	和	她	福廷	?

你看到那边那个拿着小鸡鸡的基什了吗?

" [wɑːts] [æskt] .

"	Watts	asked	.
"	瓦特	问	.

沃茨问道。

" ['lemi] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ]['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

"	Lemme	show	you	something	,	you	probably	wouldn't	believe	this	if	I	told	you	,
"	让我	展示	你	某物	,	你	大概	不会	相信	这	如果	我	讲述	你	,

"让我给你看样东西，就算我说出来你可能不会相信。"

[ðiːz] - [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk] ['ænɪmlz] , [ðeɪ] [gɑːt][noʊ]['diːs(ə)nsi][æt; ət][ɔːl] .

these	grayskins	are	just	like	animals	,	they	got	no	decency	at	all	.
这些	-	是	只是	喜欢	动物	,	他们	得到	不	体面	在	全部	.

这些灰皮人简直就像畜生一样，毫无人性可言。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [weɪvd] [æn; ən][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['bekəniŋ] ['dʒestʃər] .

"	He	stood	up	and	waved	an	arm	in	a	beckoning	gesture	.
"	他	站立	向上	和	挥手	一个	手臂	在	一个	招手	手势	.

他站起身，挥动手臂，做出招手的姿势。

" [heɪ] , [juː; jʊ] [kɪʃ] , [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Hey	,	you	kish	,	come	over	here	,	"	he	called	.
"	嘿	,	你	基什	,	来	超过	这里	,	"	他	称为	.

"嘿，你这小子，过来一下，"他喊道。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɔːzd] [ʌn'sɜːrtnli] ,

The	female	Centauran	paused	uncertainly	,
这	女性	半人马座	暂停	不确定性	,

雌性半人马犹豫地停顿了一下。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl][traɪ'æŋgjələr] ['nəjzlis] [feɪs] .

looking	at	him	with	frightened	eyes	out	of	a	small	triangular	noseless	face	.
寻找	在	他	和	害怕	眼睛	出去	的	一个	小的	三角形	无鼻	脸	.

一张小小的、三角形的、没有鼻子的脸上，用惊恐的眼神看着他。

" [jes] , [juː; jʊ] , " [wɑːts] [bɑːrkt] .

"	Yes	,	you	,	"	Watts	barked	.
"	是的	,	你	,	"	瓦特	吠叫	.

"没错，就是你，"沃茨厉声说道。

" [kʌm] [hɪr] !

"	Come	here	!
"	来	这里	!

过来！

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪlz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	She	glanced	at	the	males	ahead	of	her	,
"	她	瞥了一眼	在	这	男性	前方	的	她	,

她瞥了一眼前面的男人们，

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [stɑːpt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɑːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz]

who	had	also	stopped	and	were	looking	at	Watts	from	the	corners
WHO	有	还	停止	和	是	寻找	在	瓦特	从	这	角落

[ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

of	their	eyes	.
的	他们的	眼睛	.

他们也停了下来，用眼角余光看着沃茨。

[wʌn] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

One	mumbled	something	to	her	.
一	喃喃自语	某物	到	她	.

其中一人低声跟她说了些什么。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] [tɔːrd] [wɑːts] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	began	to	shuffle	slowly	across	the	yard	toward	Watts	,	looking	at	her	feet	.
她	开始	到	洗牌	缓慢地	穿过	这	院子	朝向	瓦特	,	寻找	在	她	脚	.

她低着头，慢慢地拖着脚步穿过院子走向沃茨。

[wɑːts] [tʊk] [ə; eɪ] [stiːl] [faɪv] - ['dɑːlər] [piːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tɔːrd]

Watts	took	a	steel	five	-	dollar	piece	from	his	pocket	and	held	it	out	toward
瓦特	采取	一个	钢	五	-	美元	片	从	他的	口袋	和	握住	它	出去	朝向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

沃茨从口袋里掏出一枚五美元的钢制硬币，递给她。

" [hɪr] , [juː; jʊ] [kɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [fiːd] ['beɪbi] , - [foʊtɪn] , [get] ['mʌni] .

"	Here	,	you	kish	,	"	he	said	,	"	feed	baby	,	viptiv	fotin	,	get	money	.
"	这里	,	你	基什	,	"	他	说	,	"	喂养	婴儿	,	-	福廷	,	得到	钱	.

"来，你这小子，"他说，"喂孩子，维普提夫·福廷，挣钱。"

" [ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʊk] [ðə; ði] [kɔɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [men] .
" The native took the coin and looked doubtfully at the three men .
" 这 本国的 采取 这 硬币 和 看起来 怀疑地 在 这 三 男人 .

“土著人接过硬币，疑惑地看着这三个人。

" - ?
" Viptiv ?
" - ?

“Viptiv?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [haɪ] [vɔɪs] .
" she asked in a light high voice .
" 她 问 在 一个 光 高的 嗓音 .

她用轻快的声音问道。

" [ðæts] [raɪt] , " [wɑːts] [sed] .
" That's right , " Watts said .
" 那就是 正确的 , " 瓦特 说 .

“没错，”沃茨说道。

" - [foʊtɪn] .
" Viptiv fotin .
" - 福廷 .

“Viptiv fotin。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] ['tɑːlənt] .
" He grinned at Tallant .
" 他 咧嘴一笑 在 塔兰特 .

他冲着塔兰特咧嘴一笑。

" [wɑːtʃ] [ðɪs] , [kɪd] , [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l] [duː] - ['riːəli]
" Watch this , kid , you want to see your noble Centauran do something'll really
" 手表 这 , 孩子 , 你 想 到 看 你的 高贵 半人马座 做 - 真的
[meɪk] [juː; jʊ] [gæg] . "
make you gag . "
制作 你 插科打诨 . "

“看着吧，小子，你想看看你那高贵的半人马王子会做出什么让你作呕的事吗？”

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] , " ['tɑːlənt] [sed] .
" Oh , for Pete's sake , " Tallant said .
" 哦 , 为了 皮特的 清酒 , " 塔兰特 说 .

“哦，我的天哪，”塔兰特说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [fiːd] [ðer; ðər] [jʌŋ] [baɪ] [rɪˌgɜːrdʒɪ'teɪʃn] .
" I know these people feed their young by regurgitation .
" 我 知道 这些 人们 喂养 他们的 年轻的 经过 反流 .

我知道这些人是通过反刍喂养幼崽的。

[soʊ] [its] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə] ['mæm(ə)lz] ?
So it's disgusting to mammals ?
所以 它是 令人作呕 到 哺乳动物 ?

所以哺乳动物觉得它很恶心?

[soʊ] [wʌt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢?

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stuːp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [ɑːrm]
" He jumped down from the stoop and took the Centauran mother's arm
" 他 跳了起来 向下 从 这 哈腰 和 采取 这 半人马座 母亲的 手臂
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['dʒentli][ə'raʊnd] .
and turned her gently around .
和 转向 她 轻轻地 大约 .

他从台阶上跳下来，抓住半人马母亲的手臂，轻轻地把她转了过来。

" [noʊ] - , " [hiː; hi] [sed] .
" No viptiv , " he said .
" 不 - , " 他 说 .

“没有 viptiv，”他说。

" [rʌn] [ə'lɔːŋ] .
" Run along .
" 跑步 沿着 .

快跑。

" [wɑːts] - [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['pɜːrp(ə)l] [naʊ] .
" Watts ' face was almost purple now .
" 瓦特 - 脸 曾是 几乎 紫色的 现在 .

“沃茨的脸现在几乎都紫了。”

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ?
" What the hell you think you're doing ?
" 什么 这 地狱 你 思考 你是 正在做 ?

你到底在干什么?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['fiːˌmeɪlz] ['ʌðər] [ɑːrm] .
He grasped the female's other arm .
他 抓住 这 女性的 其他 手臂 .

他抓住了女子的另一只胳膊。

" - , " [hiː; hi] ['grɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" Viptiv , " he gritted in her face .
" - , " 他 磨碎的 在 她 脸 .

“维普提夫，”他对着她的脸咬牙切齿地说。

" [juː; jʊ] [tʊk] [maɪ] ['mʌni] , [naʊ] - ! "
" You took my money , now viptiv ! "
" 你 采取 我的 钱 , 现在 - ! "

“你拿了我的钱，现在滚蛋！”

" [let] [goʊ] [ðæt] ['wʊmən] , " ['tɑːlənt] [sed] , " [ɔːr] [aɪl] [pʊʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] .
" Let go that woman , " Tallant said , " or I'll push your face in .
" 让 去 那 女士 , " 塔兰特 说 , " 或者患病的 推 你的 脸 在 .

“放开那个女人，”塔兰特说，“否则我就把你的脸按进去。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['meɪlz] , [huː] [stɪl] [stʊd] ['stuːpɪdli] ['sterɪŋ] .
" He turned toward the group of males , who still stood stupidly staring .
" 他 转向 朝向 这 团体 的 男性 , WHO 仍然 站立 愚蠢地 凝视 .

他转向那群男人，他们仍然傻傻地站在那里盯着他。

" [kʌm] [ɑːn]['oʊvər] [hɪr] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" Come on over here , " he called .
" 来 在 超过 这里 , " 他 称为 .

“过来一下，”他喊道。

" [teɪk] [jʊr; jər] ['wʊmən] [ænd; ənd] [get] [aʊt] .
" **Take** **your** **woman** **and** **get** **out** **.**
" 拿 你的 女士 和 得到 出去 .

带着你的女人离开。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['stɑːrtɪd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] .
" **One** **of** **them** **started** **reluctantly** **across** **the** **yard** **.**
" 一 的 他们 开始 勉强 穿过 这 院子 .

其中一人不情愿地穿过院子。

['tɑːlənt] [drɑːpt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wʊmənz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [stept] [pæst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [feɪs] [wɑːts] .
Tallant **dropped** **the** **native** **woman's** **arm** **and** **stepped** **past** **her** **to** **face** **Watts** **.**
塔兰特 掉落 这 本国的 女性的 手臂 和 步 过去的 她 到 脸 瓦特 .

塔兰特松开土著妇女的手臂，从她身边走过，面对沃茨。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **told** **you** **to** **let** **go** **,** " **he** **said** **.**
" 我 讲述 你 到 让 去 , " 他 说 .

“我告诉过你放手，”他说。

[wɑːts] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] .
Watts **thrust** **his** **face** **out** **.**
瓦特 推力 他的 脸 出去 .

沃茨把脸探了出来。

" [meɪk] [ˌem 'iː] , [waɪz] [gai] .
" **Make** **me** **,** **wise** **guy** **.**
" 制作 我 , 明智的 盖伊 .

“你来试试，聪明人。”

" ['tɑːlənt] [hɪt] [wɑːts] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
" **Tallant** **hit** **Watts** **in** **the** **face** **with** **his** **fist** **.**
" 塔兰特 打 瓦特 在 这 脸 和 他的 拳头 .

塔兰特用拳头打了沃茨的脸。

[wɑːts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , [ænd; ənd] [tʌf] .
Watts **was** **a** **big** **man** **,** **and** **tough** **.**
瓦特 曾是 一个 大的 男人 , 和 艰难的 .

沃茨身材高大，而且很强悍。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [lʊkt] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
He **shook** **his** **head** **,** **wiped** **his** **nose** **,** **looked** **incredulously** **at** **the** **blood** **on** **his** **hand** **,**
他 摇晃 他的 头 , 擦拭 他的 鼻子 , 看起来 难以置信地 在 这 血 在 他的 手 ,

他摇了摇头，擦了擦鼻子，难以置信地看着手上的血迹。

[ænd; ənd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [reɪdʒ] .
and **let** **out** **a** **roar** **of** **rage** **.**
和 让 出去 一个 吼 的 愤怒 .

然后发出愤怒的咆哮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] .
It **was** **not** **much** **of** **a** **fight** **.**
它 曾是 不是 很多 的 一个 斗争 .

这算不上什么战斗。

[wɑːts] - [fɜːrst] [bloʊ] [deɪzd] ['tɑːlənt] , [ðə; ði] ['sekənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
Watts **'** **first** **blow** **dazed** **Tallant** **,** **the** **second** **knocked** **him** **down** **,**
瓦特 - 第一的 吹 茫然 塔兰特 , 这 第二 敲门 他 向下 ,

沃茨的第一拳让塔兰特有些晕眩，第二拳就把他击倒在地。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ʌp] [wɑːts] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hed] .

and	before	he	could	get	up	Watts	stepped	in	and	kicked	him	in	the	head	.
和	前	他	可以	得到	向上	瓦特	步	在	和	踢	他	在	这	头	.

还没等他起身，沃茨就上前一脚踢中了他的头部。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɪl] [stʊd] [wer] [ðə; ði][men][hæd; həd][left][hɜːr; hər] , [waɪd] - [aɪd]

The	Centauran	woman	still	stood	where	the	men	had	left	her	,	wide	-	eyed
这	半人马座	女士	仍然	站立	在哪里	这	男人	有	左边	她	,	宽的	-	眼睛

[wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

with	confusion	.
和	困惑	.

那位半人马女子仍然站在男人们离开她的地方，睁大眼睛，一脸困惑。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['ɔːkwərdli] ['oʊvər][tuː; tə] [wɑːts] , ['ʃʌvɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɑːlənts]

She	ran	awkwardly	over	to	Watts	,	shoving	in	between	him	and	Tallant's
她	跑	尴尬地	超过	到	瓦特	,	推搡	在	之间	他	和	塔兰特

['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] ,

prostrate	body	,
前列腺	身体	,

她笨拙地跑到沃茨身边，挤到他和倒在地上的塔兰特中间。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][faɪv] - ['dɑːlər] [piːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['tʃætərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

and	pushed	the	five	-	dollar	piece	at	him	,	chattering	excitedly	in	her	own
和	推动	这	五	-	美元	片	在	他	,	喋喋不休	兴奋地	在	她	自己的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

她一边兴奋地用自己的母语叽叽喳喳地说着话，一边把那张五美元的钞票推给他。

[wɑːts] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [daʊn]

Watts	twisted	the	money	from	her	fingers	and	shoved	her	roughly	down
瓦特	扭曲	这	钱	从	她	手指	和	推搡	她	大致	向下

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]['tɑːlənt] .

on	top	of	Tallant	.
在	顶部	的	塔兰特	.

沃茨从她手指间夺过钱，粗暴地把她推倒在塔兰特身上。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ]['gɑːddæm] ['neɪtɪv] - ['lʌvər] , " [hiː; hi] [rɔːrd] , " [get][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [wɪf] [ʌv; əv]

"	There	,	you	goddam	native	-	lover	,	"	he	roared	,	"	get	a	real	good	whiff	of
"	那里	,	你	该死的	本国的	-	情人	,	"	他	咆哮	,	"	得到	一个	真实的	好的	闻	的

[wʌn][wʌns] ,

one	once	,
一	一次	,

"你这该死的土著爱好者，"他咆哮道，"好好闻闻土著的味道吧！"

[siː] [haʊ] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

see	how	you	like	it	.
看	如何	你	喜欢	它	.

看看你喜不喜欢。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ,

"	She	was	still	carrying	the	baby	,	she	tried	to	shield	it	as	she	fell	,
"	她	曾是	仍然	携带	这	婴儿	,	她	尝试	到	盾	它	作为	她	跌倒	,

"她当时还抱着孩子，摔倒时试图用手护住孩子。"

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	her	body	twisted	and	she	came	down	heavily	on	it	.
但	她	身体	扭曲	和	她	来了	向下	重度	在	它	.

但她的身体扭曲，重重地摔了下来。

[ðə; ði]['beɪbi] [skriːmd] , [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , [nɜːrv] - ['terɪŋ] [saʊnd] .

The	baby	screamed	,	a	high	-	pitched	,	nerve	-	tearing	sound	.
这	婴儿	尖叫	,	一个	高的	-	投球	,	神经	-	撕裂	声音	.

婴儿发出尖叫，那是一种尖锐刺耳、令人毛骨悚然的声音。

[ðə; ði] [meɪl] [huː] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [pʊld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːrp] [naɪf]

The	male	who	had	started	back	to	get	her	pulled	a	long	sharp	knife
这	男性	WHO	有	开始	后退	到	得到	她	拉	一个	长的	锋利的	刀

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] ,

from	somewhere	beneath	his	rags	and	broke	into	a	trot	,
从	某处	下面	他的	破布	和	打破	进入	一个	小跑	,

那个原本要回去抓她的男人从破烂的衣服下掏出一把又长又锋利的刀，然后小跑起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːdəli] [ɪn'tent][ɑːn] [wɑːts] .

his	eyes	beadily	intent	on	Watts	.
他的	眼睛	珠子般地	意图	在	瓦特	.

他目光如炬地盯着沃茨。

[mə'kʌlə] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wen] [wɑːts] [pʊt][ðə; ði] [buːt] [tuː; tə]['tɑːlənt] .

McCullough	had	started	down	off	the	porch	when	Watts	put	the	boot	to	Tallant	.
麦卡洛	有	开始	向下	离开	这	门廊	什么时候	瓦特	放	这	启动	到	塔兰特	.

麦卡洛刚要从门廊下来，沃茨就一脚踹向塔兰特。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ɪn'tent][ænd; ənd][ræn][ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['neɪtɪv] ,

He	changed	his	intent	and	ran	in	behind	the	native	,
他	已更改	他的	意图	和	跑	在	在后面	这	本国的	,

他改变了主意，从当地人身后跑了过去。

[ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm]['sɑːlɪdli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .

and	hit	him	solidly	with	his	fist	in	the	back	of	the	neck	.
和	打	他	稳固地	和	他的	拳头	在	这	后退	的	这	脖子	.

然后一拳狠狠地打在他的后颈上。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [went] ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] [fluː] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

The	native	went	sprawling	and	his	knife	flew	out	of	his	hand	.
这	本国的	去	蔓延	和	他的	刀	飞翔	出去	的	他的	手	.

土著人四仰八叉地倒在地上，手中的刀也飞了出去。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] ['pɑːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [tents] [ænd; ənd] ['ʃeltərz] [ɔːl]

People	were	turning	to	look	and	popping	out	of	tents	and	shelters	all
人们	是	转弯	到	看	和	爆米花	出去	的	帐篷	和	避难所	全部

[ə'raʊnd] [naʊ] .

around	now	.
大约	现在	.

人们纷纷转头张望，从周围的帐篷和避难所里探出头来。

" [waɪ] , [ðæt] ['dɜːrti] ['neɪtɪv] , " [wɑːts] [be'ləud] , " [hiː; hi][treɪd][tuː; tə] [naɪf] [ˌem 'iː] !

"	Why	,	that	dirty	native	,	"	Watts	bellowed	,	"	he	tried	to	knife	me	!
"	为什么	,	那	肮脏的	本国的	,	"	瓦特	咆哮	,	"	他	尝试	到	刀	我	!

"那个肮脏的土著，"沃茨吼道，"他想用刀捅我！"

" [hiː; hi] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] ['sevrəl] [taɪmz] .

"	He	stepped	over	to	the	Centauran	and	kicked	him	savagely	several	times	.
"	他	步	超过	到	这	半人马座	和	踢	他	野蛮地	一些	时代	.

他走到半人马面前，狠狠地踢了他好几脚。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] ['meɪlz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] .

The	other	four	males	had	been	watching	open	-	mouthed	.
这	其他	四	男性	有	到过	观看	打开	-	嘴巴	.

其他四名男子目瞪口呆地看着。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæli] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

They	**turned**	**abruptly**	**and**	**started**	**back**	**down**	**the**	**alley**	**the**	**way**	**they**	**had**	**come**	**,**
他们	转向	突然	和	开始	后退	向下	这	胡同	这	方式	他们	有	来	,

他们突然转身，沿着来时的巷子往回走去。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] [ðer; ðər] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	**there**	**was**	**a**	**small**	**knot**	**of**	**men**	**there**	**,**	**watching**	**them**	**.**
但	那里	曾是	一个	小的	结	的	男人	那里	,	观看	他们	.

但有一小群男人在那里看着他们。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [pɔːzd] [ʌnˈsɜːrtnli] .

The	**natives**	**paused**	**uncertainly**	**.**
这	本地人	暂停	不确定性	.

当地人犹豫地停顿了一下。

[wʌn] [broʊk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] , [bɪˈtwiːn] [məˈkʌləz] [haʊs] [ænd; ənd]

One	**broke**	**away**	**and**	**ran**	**toward**	**the**	**street**	**,**	**between**	**McCullough's**	**house**	**and**
一	打破	离开	和	跑	朝向	这	街道	,	之间	麦卡洛的	房子	和

[tɑːlənts] [tent] ,

Tallant's	**tent**	**,**
塔兰特	帐篷	,

其中一人挣脱束缚，朝街道方向跑去，跑在麦卡洛的房子和塔兰特的帐篷之间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːloʊd] .

and	**the**	**others**	**followed**	**.**
和	这	其他的	随后	.

其他人也纷纷效仿。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːrθˌmæn] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .

Most	**of**	**the**	**Earthmen**	**had**	**no**	**idea**	**what**	**was**	**happening**	**.**
最多	的	这	地球人	有	不	主意	什么	曾是	发生	.

大多数地球人都不知道发生了什么。

[ðə; ði] [ˈkloʊzər] [wʌnz] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

The	**closer**	**ones**	**could**	**see**	**a**	**couple**	**of**	**natives**	**and**	**a**	**man**	**lying**	**on**	**the**
这	更近	一个	可以	看	一个	夫妻	的	本地人	和	一个	男人	说谎	在	这

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

距离近的人可以看到几个当地人和一个躺在地上的男人。

[əˈnʌðər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [feɪs] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈnaɪfɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːr]

another	**man**	**with**	**a**	**bloody**	**face**	**shouting**	**something**	**about**	**knifing**	**,**	**and**	**four**
其他	男人	和	一个	血腥	脸	喊叫	某物	关于	刀伤	,	和	四

[ˈneɪtɪvz] [ˈrʌnɪŋ] .

natives	**running**	**.**
本地人	跑步	.

另一名满脸是血的男子大喊着什么关于刀子的事，还有四名土著人正在奔跑。

" [hed] - [ɪm] [ɔːf] !

"	**Head**	**'**	**em**	**off**	**!**
"	头	-	呃	离开	!

"截住他们！"

" [ˈsʌmwʌn] [kɔːld] .

"	**someone**	**called**	**.**
"	某人	称为	.

有人打电话来了。

" [ðeɪl] [get] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] !

"	**They'll**	**get**	**away**	**in**	**the**	**street**	**!**
"	他们会	得到	离开	在	这	街道	!

"他们会在大街上逃走的！"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði]['raɪət][æt; ət][pɔ:rt] - ['stɑ:rtɪd] .

"	That	was	how	the	riot	at	Port	Knakvik	started	.
"	那	曾是	如何	这	暴动	在	港口	-	开始	.

“这就是克纳克维克港骚乱的起因。”

[wɑ:ts] [ræn] [ɔ:f] ['æftər] [ðə; ði] [mɑ:b] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv]

Watts	ran	off	after	the	mob	chasing	the	natives	,	perhaps	with	some	idea	of
瓦特	跑	离开	后	这	暴民	追逐	这	本地人	,	也许	和	一些	主意	的

[ɪk'spleɪnɪŋ] ,

explaining	,
解释	,

沃茨跟着追赶土著人的暴徒跑开了，或许他想解释些什么。

[mɔ:r] ['laɪkli] [nɑ:t] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] ['maɪndləs] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

more	likely	not	—	he	was	in	a	half	mindless	rage	of	excitement	with	the
更多的	可能	不是	—	他	曾是	在	一个	一半	无意识	愤怒	的	激动	和	这

['wɪski] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

whiskey	and	the	fighting	.
威士忌酒	和	这	斗争	.

更有可能不是——他当时处于一种半疯癫的兴奋状态，既喝了威士忌，又参与了打斗。

[mə'kʌlə] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['tɑ:lənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['neɪtɪvz] .

McCullough	was	left	alone	with	Tallant	and	the	two	natives	.
麦卡洛	曾是	左边	独自的	和	塔兰特	和	这	二	本地人	.

麦卡洛夫独自一人留在了塔兰特和那两个当地人身边。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wʊmən] [si:md] [ʌn'hɜ:rt] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

The	native	woman	seemed	unhurt	,	she	was	picking	herself	up	and	examining
这	本国的	女士	似乎	毫发无损	,	她	曾是	挑选	她自己	向上	和	检查

[ðə; ði] ['ɪnfənt] , [wɪtʃ] [stɪl] ['hwɪmpəd] .

the	infant	,	which	still	whimpered	.
这	婴儿	,	哪个	仍然	呜咽	.

那位当地妇女似乎没有受伤，她站起身来查看婴儿，婴儿还在呜咽。

['tɑ:lənt] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

Tallant	was	unconscious	.
塔兰特	曾是	无意识	.

塔兰特当时昏迷不醒。

[mə'kʌlə] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .

McCullough	picked	him	up	and	carried	him	into	the	house	.
麦卡洛	挑选	他	向上	和	携带	他	进入	这	房子	.

麦卡洛抱起他，把他带进了屋里。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [waɪt] - [feɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

His	wife	was	standing	white	-	faced	at	the	door	.
他的	妻子	曾是	常设	白色的	-	面对	在	这	门	.

他的妻子脸色苍白地站在门口。

" [get] [sʌm; səm] ['wɔ:tər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Get	some	water	,	"	he	said	.
"	得到	一些	水	,	"	他	说	.

“去喝点水，”他说。

[hi:; hi] [leɪd] ['tɑ:lənt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kɑ:t] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [waɪp] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	laid	Tallant	on	a	cot	and	began	to	wipe	off	his	face	.
他	铺设	塔兰特	在	一个	婴儿床	和	开始	到	擦拭	离开	他的	脸	.

他把塔兰特放在一张简易床上，开始擦拭他的脸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skælp] [kʌt] [wer] [wɑ:ts] - [bu:t] [hæd; həd] [klɪpt] [hɪm; ɪm] ,

There	was	a	scalp	cut	where	Watts	'	boot	had	clipped	him	,
那里	曾是	一个	头皮	切	在哪里	瓦特	-	启动	有	剪辑	他	,

沃茨的靴子剐蹭到他头皮，留下了一道口子。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ;
most **of** **the** **blood** **was** **coming** **from** **that** **;**
最多 的 这 血 曾是 未来 从 那 ;

大部分血都来自那里;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]['fræktʃər] .
but **it** **was** **high** **and** **it** **did** **not** **feel** **like** **a** **fracture** **.**
但 它 曾是 高的 和 它 做过 不是 感觉 喜欢 一个 断裂 .

但是位置很高，而且感觉不像骨折。

['prez(ə)ntli] ['tɑːlənt] [groʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Presently **Tallant** **groaned** **and** **shook** **his** **head** **and** **opened** **his** **eyes** **.**
目前 塔兰特 呻吟 和 摇晃 他的 头 和 打开 他的 眼睛 .

这时，塔兰特呻吟了一声，摇了摇头，睁开了眼睛。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæd] .
The **pupils** **did** **not** **look** **bad** **.**
这 学生 做过 不是 看 坏的 .

学生们看起来还不错。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?
" **How** **do** **you** **feel** **?**
" 如何 做 你 感觉 ?

"你感觉如何?

" [məˈkʌlə] [æskt] .
" **McCullough** **asked** **.**
" 麦卡洛 问 .

麦卡洛问道。

" [rʌf] , " ['tɑːlənt] ['mʌmbld] .
" **Rough** **,** **"** **Tallant** **mumbled** **.**
" 粗糙的 , " 塔兰特 喃喃自语 .

"真粗糙,"塔兰特咕哝道。

" [rʌf] . [saɪd] . . . [hɜːrts] . . . .
" **Rough** **.** **Side** **.** **.** **.** **hurts** **.** **.** **.** **.**
" 粗糙的 . 边 . . . 疼痛 . . . .

"粗糙。侧面……疼……"

" [məˈkʌlə] [pʊld] [ʌp][ðə; ði] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] .
" **McCullough** **pulled** **up** **the** **shirt** **and** **looked** **.**
" 麦卡洛 拉 向上 这 衬衫 和 看起来 .

麦卡洛拉起衬衫看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['pɜːrpəlɪʃ] [bruːz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] .
There **was** **a** **swelling** **purplish** **bruise** **on** **the** **chest** **.**
那里 曾是 一个 肿胀 紫红色 挫伤 在 这 胸部 .

胸口有一块肿胀的紫红色瘀伤。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][peɪn] .
He **touched** **it** **gently** **and** **drew** **a** **gasp** **of** **pain** **.**
他 感动 它 轻轻地 和 画 一个 喘气 的 疼痛 .

他轻轻一碰，就引来一声痛呼。

" [lʊks] [laɪk] ['meɪbi] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [krækt] [rɪb] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Looks** **like** **maybe** **you** **got** **a** **cracked** **rib** **,** **"** **he** **said** **.**
" 看起来 喜欢 或许 你 得到 一个 裂纹 肋骨 , " 他 说 .

"看起来你可能肋骨骨裂了,"他说。

" [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [teɪp] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['meri] ?
" **Get** **me** **some** **tape** **,** **will** **you** **,** **Mary** **?**
" 得到 我 一些 磁带 , 将要 你 , 玛丽 ?

玛丽，帮我拿点胶带好吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [teɪp] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [ə'baʊt] [tɑːlənts] [tʃest] .

"	He	took	the	roll	of	tape	and	wound	it	tightly	about	Tallant's	chest	.
"	他	采取	这	卷	的	磁带	和	伤口	它	紧紧	关于	塔兰特	胸部	.

他拿起那卷胶带，紧紧地缠在塔兰特的胸口。

" ['ðætəl] [hoʊld] [tɪl] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That'll	hold	till	you	get	to	a	doctor	,	"	he	said	.
"	那将	抓住	直到	你	得到	到	一个	医生	,	"	他	说	.

“在你去看医生之前，这个药效会一直有效，”他说。

['tɑːlənt] [druː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [breθ] .

Tallant	drew	a	light	experimental	breath	.
塔兰特	画	一个	光	实验	气息	.

塔兰特轻轻地吸了一口气，像是在试探。

" [fiːlz] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Feels	better	,	"	he	said	.
"	感觉	更好的	,	"	他	说	.

“感觉好多了，”他说。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ['hæpənd] ['eniweɪ] ?

"	What	the	hell	happened	anyway	?
"	什么	这	地狱	发生	反正	?

到底发生了什么事?

" [mə'kʌlə] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	McCullough	told	him	.
"	麦卡洛	讲述	他	.

麦卡洛告诉他。

" [ðæts] [bæd] , " ['tɑːlənt] [sed] .

"	That's	bad	,	"	Tallant	said	.
"	那就是	坏的	,	"	塔兰特	说	.

“那可糟了，”塔兰特说。

" [ðæt] [fuːl] [wɑːts] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ɔːf][ə; eɪ]['riːəl]['raɪət] ,

"	That	fool	Watts	could	touch	off	a	real	riot	,
"	那	傻子	瓦特	可以	触碰	离开	一个	真实的	暴动	,

“那个傻瓜沃茨可能会引发一场真正的骚乱。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [mɔːr] [ə'raʊnd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd]

there's	plenty	more	around	here	with	no	more	brains	than	he	has	,	and
有	很多	更多的	大约	这里	和	不	更多的	大脑	比	他	有	,	和

[dʒʌst] ['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

just	spoiling	for	trouble	.
只是	破坏	为了	麻烦	.

这里还有很多像他一样没脑子、只会惹是生非的人。

['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] ['ɑːfɪs] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [θɪŋz] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .

Somebody	ought	to	get	the	marshal's	office	working	on	it	before	things	get	out	of	hand	.
某人	应该	到	得到	这	马歇尔的	办公室	在职的	在	它	前	事物	得到	出去	的	手	.

应该有人让执法部门介入调查，以免事态失控。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][wet][ræg][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði][kʌt][wɪð; wɪθ] ['skwiːmɪʃ] ['fɪŋgərz] .

"	He	took	the	wet	rag	he	had	been	holding	to	his	head	away	and	examined	the	cut	with	squeamish	fingers	.
"	他	采取	这	湿的	抹布	他	有	到过	保持	到	他的	头	离开	和	检查	这	切	和	胆小的	手指	.

他拿开捂着头的湿布，用颤抖的手指检查伤口。

" [hæv; həv][tuː; tə][get] [ðɪs] [stɪtʃt] [ʌp] [tuː] , [aɪ] [ges] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][sets] [ʌp][hɑːrd] .

"	Have	to	get	this	stitched	up	too	,	I	guess	,	before	it	sets	up	hard	.
"	有	到	得到	这	缝合	向上	也	,	我	猜测	,	前	它	套	向上	难的	.

“看来也得赶紧把伤口缝合起来，免得它变硬了。”

[lʊk] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [bæk] [maɪ] [trʌk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ?

Look	,	could	you	back	my	truck	out	into	the	street	?
看	,	可以	你	后退	我的	卡车	出去	进入	这	街道	?

你能帮我把卡车倒到街上吗?

[aɪ][dəunt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə]['draɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

I	don't	feel	up	to	driving	,	but	if	I	get	it	in	the	street	,
我	不	感觉	向上	到	驾驶	,	但	如果	我	得到	它	在	这	街道	,

我感觉身体不舒服，没法开车，但如果我能把它开到街上，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spensəri] [ɑːn]['ɔːtoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][kɔːl]

it	can	take	me	in	to	the	dispensary	on	auto	,	and	I	can	call
它	能	拿	我	在	到	这	药房	在	汽车	,	和	我	能	称呼

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

Administration	from	there	.
行政	从	那里	.

它可以自动带我进入药房，然后我可以从那里打电话给行政部门。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['veri] [fjuː] ['praɪvət]['viːək(ə)lz][ɪn][pɔːrt] - , [ɔːr] [ɪn'diːd] ['eniwer] [ɑːn]

"	There	were	very	few	private	vehicles	in	Port	Knakvik	,	or	indeed	anywhere	on
"	那里	是	非常	很少	私人的	车辆	在	港口	-	,	或者	的确	任何地方	在

[sen'tɔːrəs] [iː] ;

Centaurus	II	;
半人马座	二	;

“在克纳克维克港，乃至整个半人马座二号星球上，私家车都非常少；

[bʌt; bət]['tɑːlənt] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌlek'trɪʃn] ,

but	Tallant	,	who	was	an	electrician	,
但	塔兰特	,	WHO	曾是	一个	电工	,

但身为电工的塔兰特

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['pæn(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][droʊv][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɑːb] .

had	a	company	panel	which	he	drove	to	and	from	the	job	.
有	一个	公司	控制板	哪个	他	驾驶	到	和	从	这	工作	.

他有一辆公司配发的厢式货车，他每天开车上下班。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kemɪkli] ['paʊərd] — [ðə; ði] [nuː] [ɪn'dʌktər] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]

Though	it	was	chemically	powered	—	the	new	inductor	station	was	the	first
尽管	它	曾是	化学	动力	—	这	新的	电感器	车站	曾是	这	第一的

['nuːkliər] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌsaɪbər'netɪk][kən'troʊlz][æz; əz]

nuclear	installation	on	the	planet	—	it	had	the	same	cybernetic	controls	as
核	安装	在	这	行星	—	它	有	这	相同的	控制论	控制	作为

['eni] [ɜːθsaɪd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .

any	Earthside	vehicle	.
任何	地球一侧	车辆	.

虽然它是化学动力的——这座新的感应站是地球上第一个核设施——但它拥有与地球上任何车辆相同的控制论控制。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [faɪn] [ɑːn] [peɪvd] [roʊdz] .

They	worked	fine	on	paved	roads	.
他们	工作	美好的	在	铺砌路面	道路	.

在铺装路面上行驶效果很好。

[ɑːn] - [striːts] , [haʊ'evər] —

On	Knakvik	streets	,	however	—
在	-	街道	,	然而	—

然而，在克纳克维克的街道上——

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [mə'kʌlə] [sed] ['duːbiəsli] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
" I don't know , " McCullough said dubiously , " You think you can make it on
" 我 不 知道 , " 麦卡洛 说 可疑地 , " 你 思考 你 能 制作 它 在
['ɔːtoʊ] ?
auto ?
汽车 ?

"我不知道,"麦卡洛疑惑地说,"你认为靠自动驾驶就能成功吗?"

[sə'poʊz] [juː; jʊ][get] [stɔːld] ?
Suppose you get stalled ?
认为 你 得到 停滞 ?

假设你遇到阻碍怎么办?

" [pɔːrt] - [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlti] [ə'luːviəl] [pleɪn] .
" Port Knakvik lay on a silty alluvial plain .
" 港口 - 躺 在 一个 淤泥 冲积 清楚的 .

"克纳克维克港位于一片淤泥质冲积平原上。"

[ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['eriə] , [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]['steɪbəlaɪzd] ,
In the downtown area , the streets were stabilized ,
在 这 市中心 区域 , 这 街道 是 稳定 ,

市中心区域的街道状况已得到稳定。

[bʌt; bət] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðə; ði] ['ʃæntiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['wɜːrkərz] [sprɔːld]
but back along the river where the shanties of the construction workers sprawled
但 后退 沿着 这 河 在哪里 这 棚屋 的 这 建造 工人 蔓延
,
,
,

但沿着河岸往回走,那里散落着建筑工人的棚屋,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] [rʌts] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [baɪ] ['tʃʌkhəʊl] [wer] ['tʃɜːrnɪŋ]
they were simply ruts punctuated at frequent intervals by chuckholes where churning
他们 是 简单地 车辙 标点符号 在 频繁 间隔 经过 坑洞 在哪里 搅拌
[wiːlz] [hæd; həd] [rɪpt] [ɔːf][ðə; ði][ˌoʊvər'bɜːrdn] ,
wheels had ripped off the overburden ,
车轮 有 撕裂 离开 这 超重 ,

它们只不过是一些车辙,车辙间频繁出现车轮碾压剥落表层土层形成的坑洞。

[ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [mʌk] [bɪ'niːθ] .
exposing the bottomless muck beneath .
暴露 这 无底 泥浆 下面 .

揭露了下面无底的污泥。

" [aɪ'd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [mə'kʌlə] [sed] ,
" I'd go with you , " McCullough said ,
" ID 去 和 你 , " 麦卡洛 说 ,

"我会和你一起去,"麦卡洛说。

" [ɪk'sept] [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz] [raɪt] [naʊ] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" except I kind of hate to leave Mary and the kids right now — I tell you ,
" 除了 我 种类 的 恨 到 离开 玛丽 和 这 孩子们 正确的 现在 — 我 告诉 你 ,

"不过,我现在真的非常舍不得离开玛丽和孩子们——我跟你说,

['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [els] .
maybe I could find somebody else .
或许 我 可以 寻找 某人 别的 .

或许我能找到其他人。

[juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [aɪl] [lʊk] [ə'raʊnd] .
You lay down for a minute , take it easy , I'll look around .
你 躺 向下 为了 一个 分钟 , 拿 它 简单的 , 患病的 看 大约 .

你躺下休息一会儿,放松一下,我四处看看。

" ['tɑːlənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gest] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['raɪət] ,
" Tallant seemed to have guessed right about the riot ,
" 塔兰特 似乎 到 有 猜对了 正确的 关于 这 暴动 ,

“塔兰特似乎对骚乱的预判是正确的。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end]
there were people running by outside toward a commotion at the lower end
那里 是 人们 跑步 经过 外部 朝向 一个 骚动 在 这 降低 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wer] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ʃænti:z] ['klʌstərd] .
of the street where the native shanties clustered .
的 这 街道 在哪里 这 本国的 棚屋 聚类 .

外面有人跑过，朝着街道尽头骚动的方向跑去，那里聚集着当地人居住的棚户区。

[mə'kʌlə] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɑːb] .
McCullough saw a man he knew from the job .
麦卡洛 锯 一个 男人 他 知道 从 这 工作 .

麦卡洛看到了一个他在工作中认识的人。

" [heɪ] , [dʒɔːrdʒ] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [juː; jʊ][gɑːt][taɪm][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪvər] ?
" Hey , George , " he called , " you got time to do a little favor ?
" 嘿 , 乔治 , " 他 称为 , " 你 得到 时间 到 做 一个 小的 偏爱 ?

“嘿，乔治，”他喊道，“你有空帮我个小忙吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] ['tɑːlənt] .
" He explained about Tallant .
" 他 解释 关于 塔兰特 .

他解释了塔兰特的情况。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ɪn] ['eni] ['faɪtɪŋ] ,
The man had not yet been in any fighting ,
这 男人 有 不是 然而 到过 在 任何 斗争 ,

这名男子此前从未参与过任何战斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv]
he was simply curious about what was going on , and this was part of
他 曾是 简单地 好奇的 关于 什么 曾是 去 在 , 和 这 曾是 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他只是对发生的事情感到好奇，而这也是其中的一部分。

" [ʃʊr] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sure , John , " he said .
" 当然 , 约翰 , " 他 说 .

“当然可以，约翰，”他说。

" [biː; bi][glæd][tuː; tə] .
" Be glad to .
" 是 高兴的 到 .

“乐意效劳。”

" [ðeɪ] [helpt] ['tɑːlənt]['ɪntuː][ðə; ði] [trʌk] .
" They helped Tallant into the truck .
" 他们 帮助 塔兰特 进入 这 卡车 .

他们扶着塔兰特上了卡车。

[dʒɔːrdʒ] [bækt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɑːn]['mænjuəl] .
George backed it out into the street on manual .
乔治 支持的 它 出去 进入 这 街道 在 手动的 .

乔治用手动模式把车倒到了街上。

" [wɒts] [ðə; ði] [dɪ'spensəri] [koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What's** **the** **dispensary** **coordinates** **?** " **he** **asked** **.**
" 是什么 这 药房 坐标 ? " 他 问 .

"药房的坐标是什么？"他问道。

" [θriː] - [tuː] - [θriː] , [oʊ] - [wʌn] - [faɪv] , ['loʊk(ə)l] , " ['tɑːlənt] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" **Three** **-** **two** **-** **three** **,** **oh** **-** **one** **-** **five** **,** **local** **,** " **Tallant** **told** **him** **.**
" 三 - 二 - 三 , 哦 - 一 - 五 , 当地的 , " 塔兰特 讲述 他 .

"三二三，零一五，本地号码，"塔兰特告诉他。

[dʒɔːrdʒ] [pʊʃt] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrd] [taʊn] .
George **pushed** **the** **keys** **and** **they** **started** **off** **toward** **town** **.**
乔治 推动 这 钥匙 和 他们 开始 离开 朝向 镇 .

乔治按下钥匙，他们便开始向镇子方向驶去。

[mə'kʌlə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]
McCullough **turned** **to** **see** **what** **he** **could** **make** **out** **of** **the** **excitement** **at** **the**
麦卡洛 转向 到 看 什么 他 可以 制作 出去 的 这 激动 在 这
['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
other **end** **of** **the** **street** **.**
其他 结尾 的 这 街道 .

麦卡洛转过身，想看看街对面发生了什么事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['biləʊɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] ['skætərd] [ʃɑːts] .
There **were** **two** **columns** **of** **smoke** **billowing** **up** **now** **,** **and** **scattered** **shots** **.**
那里 是 二 列 的 抽烟 翻滚 向上 现在 , 和 疏散 镜头 .

现在有两股浓烟滚滚升起，还夹杂着零星枪声。

[tuː] [men] [keɪm] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ['helpɪŋ] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['traʊzər] [leg] [splɪt] [ə'weɪ]
Two **men** **came** **back** **up** **the** **street** **helping** **another** **with** **his** **trouser** **leg** **split** **away**
二 男人 来了 后退 向上 这 街道 帮助 其他 和 他的 裤子 腿 分裂 离开
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdi] ['bændɪdʒ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θaɪ] .
and **a** **bloody** **bandage** **about** **his** **thigh** **.**
和 一个 血腥 绷带 关于 他的 大腿 .

两名男子沿着街道走回来，帮助另一名男子处理裤腿撕裂、大腿上缠着血淋淋的绷带的情况。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , [dʒɑːn] ?
" **What's** **it** **all** **about** **,** **John** **?**
" 是什么 它 全部 关于 , 约翰 ?

约翰，这到底是怎么回事?

" [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **A** **man** **called** **across** **the** **street** **to** **him** **.**
" 一个 男人 称为 穿过 这 街道 到 他 .

"街对面有人朝他喊道。"

" [dəunt] [noʊ] .
" **Don't** **know** **.**
" 不 知道 .

不知道。

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [aɪ] [ges] .
Fighting **with** **the** **natives** **,** **I** **guess** **.**
斗争 和 这 本地人 , 我 猜测 .

我猜他们是在和当地人打仗。

['henri] [wɑːts] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [tʃeɪst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər] .
Henry **Watts** **and** **some** **other** **fellows** **chased** **a** **couple** **of** **them** **down** **there** **.**
亨利 瓦特 和 一些 其他 伙伴们 追逐 一个 夫妻 的 他们 向下 那里 .

亨利·沃茨和其他一些人追着其中几个人下去了。

[lʊks] [laɪk] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] [aʊt] . "

Looks	like	they	mean	to	clean	the	whole	bunch	out	.	"
看起来	喜欢	他们	意思是	到	干净的	这	所有的	束	出去	.	"

看来他们打算把那堆东西全部清理干净。

" ['dæmɪt] , [ðæts] [nɑːt] [raɪt] , " [ðə; ði][mæn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [sed] .

"	Dammit	,	that's	not	right	,	"	the	man	across	the	street	said	.
"	该死	,	那就是	不是	正确的	,	"	这	男人	穿过	这	街道	说	.

“该死，这不对劲，”街对面的男人说道。

" [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

"	The	natives	got	a	right	to	live	too	,	they	had	a	village	here	before	we
"	这	本地人	得到	一个	正确的	到	居住	也	,	他们	有	一个	村庄	这里	前	我们

[keɪm] .

came	.
来了	.

“当地居民也有生存的权利，在我们来之前，他们就在这里建了一个村庄。”

['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

Somebody	ought	to	do	something	about	it	.	"
某人	应该	到	做	某物	关于	它	.	"

应该有人来管管这件事。

" [piːt] ['tɑːlənt] [dʒʌst] [went] ['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] . "

"	Pete	Tallant	just	went	into	town	to	tell	the	marshal	.	"
"	皮特	塔兰特	只是	去	进入	镇	到	告诉	这	元帅	.	"

“皮特·塔兰特刚进城去告诉警长。”

" [jeə] , [wel] , [aɪ] ['wʊdnt] ['hɑːlər] ['kɑːpər] [ɑːn][maɪ] ['nebəz] [maɪ'self] ,

"	Yeah	,	well	,	I	wouldn't	holler	copper	on	my	neighbors	myself	,
"	是的	,	出色地	,	我	不会	抱怨	铜	在	我的	邻居	我	,

“是啊，我可不会自己去叫邻居警察过来。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kɪlɪŋ] [ðoʊz] [pʊr] ['neɪtɪvz] ['iːðər] .

but	I	won't	have	anything	to	do	with	killing	those	poor	natives	either	.
但	我	惯于	有	任何事物	到	做	和	杀	那些	贫穷的	本地人	任何一个	.

但我绝不会参与杀害那些可怜的土著居民。

[ðeɪ] [kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

They	can	get	along	without	me	.
他们	能	得到	沿着	没有	我	.

没有我他们也能过得很好。

" [ðə; ði][mæn] [went] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	man	went	back	in	his	house	and	closed	the	door	.
"	这	男人	去	后退	在	他的	房子	和	关闭	这	门	.

“那人回到屋里，关上了门。”

[mə'kʌlə] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] .

McCullough	walked	a	few	steps	out	into	the	street	to	get	a	better	view	.
麦卡洛	步行	一个	很少	步骤	出去	进入	这	街道	到	得到	一个	更好的	看法	.

麦卡洛走到街上，想看得更清楚些。

[ðə; ði]['raɪət][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

The	riot	was	none	of	his	business	,
这	暴动	曾是	没有任何	的	他的	商业	,

这场骚乱与他无关。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	had	no	intention	of	getting	mixed	up	in	it	,
和	他	有	不	意图	的	获得	混合	向上	在	它	,

他根本不想卷入其中。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəs] .

but	**the**	**idea**	**of**	**the**	**fighting**	**excited**	**him**	**and**	**made**	**him**	**nervous**	**.**
但	这	主意	的	这	斗争	兴奋的	他	和	制成	他	紧张的	.

但想到战斗，他既兴奋又紧张。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][æk'tɪvəti] .

He	**could**	**not**	**see**	**much**	**,**	**except**	**that**	**there**	**was**	**a**	**lot**	**of**	**activity**	**.**
他	可以	不是	看	很多	,	除了	那	那里	曾是	一个	很多	的	活动	.

他什么也看不见，只看到周围很热闹。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] .

He	**shook**	**his**	**head**	**helplessly**	**.**
他	摇晃	他的	头	无助地	.

他无奈地摇了摇头。

[maɪ][gɑːd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

My	**God**	**,**	**he**	**thought**	**,**
我的	上帝	,	他	想法	,

我的天哪，他心想。

[ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [bʌt; bət][get]

all	**this**	**from**	**two**	**men**	**with**	**nothing**	**to**	**do**	**on**	**a**	**Sunday**	**afternoon**	**but**	**get**
全部	这	从	二	男人	和	没有什么	到	做	在	一个	星期日	下午	但	得到

[hæf] - [drʌŋk] [ænd; ənd][stɑːrt]['ɑːrgjuːɪŋ] . . . .

half	**-**	**drunk**	**and**	**start**	**arguing**	**.**	**.**	**.**	**.**
一半	-	醉	和	开始	争论	.	.	.	.

这一切都源于两个无所事事的男人，周日下午喝得半醉，然后开始争吵……

['sʌmwʌn] [skriːmd] — ['mɛriːz] [skriːm] , ['sʌd(ə)nli] [tʃoʊkt] [ɔːf] !

Someone	**screamed**	**—**	**Mary's**	**scream**	**,**	**suddenly**	**choked**	**off**	**!**
某人	尖叫	—	玛丽的	尖叫	,	突然	窒息	离开	!

有人尖叫——玛丽的尖叫声，突然戛然而止！

[mə'kʌlə] [ræn] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steps] ,

McCullough	**ran**	**back**	**across**	**the**	**yard**	**and**	**up**	**the**	**steps**	**,**
麦卡洛	跑	后退	穿过	这	院子	和	向上	这	步骤	,

麦卡洛跑回院子另一边，爬上台阶。

['reɪdʒɪŋ][æt; ət][hɪm'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

raging	**at**	**himself**	**for**	**having**	**left**	**Mary**	**and**	**the**	**children**	**alone**	**in**	**the**	**house**	**.**
愤怒	在	他自己	为了	拥有	左边	玛丽	和	这	孩子们	独自的	在	这	房子	.

他懊恼不已，竟然把玛丽和孩子们独自留在家里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ,

There	**was**	**no**	**one**	**in**	**the**	**front**	**room**	**,**
那里	曾是	不	一	在	这	正面	房间	,

前厅里没有人。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] ,

but	**through**	**the**	**kitchen**	**door**	**he**	**could**	**see**	**a**	**native**	**with**	**his**	**back**	**turned**	**,**
但	通过	这	厨房	门	他	可以	看	一个	本国的	和	他的	后退	转向	,

但透过厨房门，他看到一个土著人背对着他。

['pɪrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] .

peering	**out**	**the**	**kitchen**	**window**	**.**
窥视	出去	这	厨房	窗户	.

透过厨房的窗户向外望去。

[mə'kʌləz] [gʌn][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːn][pegz][set]['ɪntuː][ðə; ði][lɔːgz] ,

McCullough's	**gun**	**was**	**hanging**	**over**	**the**	**door**	**,**	**on**	**pegs**	**set**	**into**	**the**	**logs**	**,**
麦卡洛的	枪	曾是	绞刑	超过	这	门	,	在	钉子	放	进入	这	日志	,

麦卡洛的枪挂在门上，枪身是用木钉固定在木头上的。

[ə; eɪ] [gʌn] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [stiːl] ['smeltɪd] [ɑːn] [sen'tɔːrəs] [iː] .

a	gun	made	from	the	first	steel	smelted	on	Centaurus	II	.
一个	枪	制成	从	这	第一的	钢	冶炼	在	半人马座	二	.

一把用在半人马座二号星球上冶炼的第一批钢材制成的枪。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [gʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	reached	down	the	gun	as	he	stepped	in	the	door	.
他	达到	向下	这	枪	作为	他	步	在	这	门	.

他进门时伸手摸到了枪。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['neɪtɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

There	were	two	natives	in	the	kitchen	;
那里	是	二	本地人	在	这	厨房	;

厨房里有两个当地人；

[wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌft] - [ʌp] [lʊk] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] [wɑːts] [hæd; həd] [kɪkt]

one	with	a	roughed	-	up	look	who	might	have	been	the	one	Watts	had	kicked
一	和	一个	粗糙	-	向上	看	WHO	可能	有	到过	这	一	瓦特	有	踢

,

,

'

一个看起来饱经风霜的人，可能就是沃茨踢过的那个人。

['wɑtʃɪŋ] ['meri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hʌdld] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt]

watching	Mary	as	she	huddled	in	a	corner	by	the	stove	with	her	arms	about
观看	玛丽	作为	她	蜷缩着	在	一个	角落	经过	这	火炉	和	她	武器	关于

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ;

the	two	children	;
这	二	孩子们	;

看着玛丽蜷缩在炉子旁的角落里，双臂搂着两个孩子；

[ðə; ði] ['ʌðər] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	other	still	looking	out	the	window	.
这	其他	仍然	寻找	出去	这	窗户	.

另一个人仍然望着窗外。

[bəuθ] [spʌn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mə'kʌlə] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Both	spun	around	to	face	him	as	McCullough	burst	into	the	room	.
两个都	旋转	大约	到	脸	他	作为	麦卡洛	爆裂	进入	这	房间	.

麦卡洛冲进房间时，两人都转身面对他。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [ðə; ði]

For	a	moment	they	eyed	each	other	in	silence	,	the	two	Centaurans	and	the
为了	一个	片刻	他们	眼睛	每个	其他	在	沉默	,	这	二	半人马座	和	这

['ɜːrθˌmæn] .

Earthman	.
地球人	.

两个半人马和一个地球人沉默地对视了一会儿。

" [juː; jʊ] [hɜːrt] , ['meri] ?

"	You	hurt	,	Mary	?
"	你	伤害	,	玛丽	?

“你受伤了吗，玛丽？”

" [mə'kʌlə] [æskt] .

"	McCullough	asked	.
"	麦卡洛	问	.

麦卡洛问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [skwiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	**was**	**frightened**	**almost**	**speechless**	**,**	**but**	**she**	**managed**	**a**	**squeak**	**and**	**a**
她	曾是	害怕	几乎	无言	,	但	她	管理	一个	吱	和	一个

['negətɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

negative	**shake**	**of**	**her**	**head**	**.**
消极的	摇	的	她	头	.

她吓得几乎说不出话来，但还是勉强发出了一声吱吱声，并摇了摇头表示否定。

[məˈkʌlə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['stʌdid]

McCullough	**took**	**his**	**eyes**	**from**	**the**	**natives**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**studied**
麦卡洛	采取	他的	眼睛	从	这	本地人	为了	一个	片刻	和	研究

[hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋli] .

her	**searchingly**	**.**
她	仔细地	.

麦卡洛将目光从当地人身上移开片刻，仔细地打量着她。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] ?

"	**You**	**sure**	**?**
"	你	当然	?

你确定吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	**nodded**	**.**
她	点头	.

她点了点头。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Some	**of**	**the**	**color**	**was**	**coming**	**back**	**in**	**her**	**face**	**again**	**now**	**,**	**and**	**she**
一些	的	这	颜色	曾是	未来	后退	在	她	脸	再次	现在	,	和	她

[lʊkt] [ɔːl] [raɪt] .

looked	**all**	**right**	**.**
看起来	全部	正确的	.

她脸上的血色渐渐恢复了一些，看起来精神不错。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['neɪtɪvz] .

He	**looked**	**back**	**at**	**the**	**two**	**natives**	**.**
他	看起来	后退	在	这	二	本地人	.

他回头看了看那两个当地人。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'restɪd] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

He	**should**	**have**	**them**	**arrested**	**,**	**he**	**supposed**	**,**
他	应该	有	他们	被捕	,	他	据称	,

他心想，他应该把他们逮捕起来。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪl][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ment] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] .

but	**to**	**file**	**a**	**complaint**	**meant**	**going**	**to**	**court**	**and**	**losing**	**a**	**day's**	**work**	**.**
但	到	文件	一个	抱怨	意思是	去	到	法庭	和	输	一个	天	工作	.

但提起诉讼意味着要上法庭，还要耽误一天的工作。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːb] .

It	**did**	**not**	**even**	**occur**	**to**	**him**	**to**	**hold**	**them**	**for**	**the**	**mob**	**.**
它	做过	不是	甚至	发生	到	他	到	抓住	他们	为了	这	暴民	.

他甚至没有想到要把他们交给暴民。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] ['mʌzl] .

He	**gestured**	**with**	**the**	**gun**	**muzzle**	**.**
他	做手势	和	这	枪	枪口	.

他用枪口做了个手势。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .
" OK , " he said roughly .
" 好的 , " 他 说 大致 .

“好吧,”他粗声说道。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [naʊ] .
" Get out of here , now .
" 得到 出去 的 这里 , 现在 .

“现在就离开这里。”

[get] !
Get !
得到 !

得到!

" [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" The natives looked at each other .
" 这 本地人 看起来 在 每个 其他 .

当地人互相看了看。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [ɪn] [ðə; ði] ['æli] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [haɪ] -
Outside , there was a rattle of shots in the alley , and several high -
外部 , 那里 曾是 一个 嘎嘎作响 的 镜头 在 这 胡同 , 和 一些 高的 -
[pɪtʃt] [skriːmz] .
pitched screams .
投球 尖叫 .

外面巷子里传来一阵枪声和几声尖叫。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The native by the window wet his lips and shook his head ,
这 本国的 经过 这 窗户 湿的 他的 嘴唇 和 摇晃 他的 头 ,

窗边的土著人舔了舔嘴唇，摇了摇头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [mə'kʌlə] .
and the other turned back toward McCullough .
和 这 其他 转向 后退 朝向 麦卡洛 .

另一人则转身走向麦卡洛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [swʌŋ] ['menəsɪŋli] .
He had a knife in his hand , which he swung menacingly .
他 有 一个 刀 在 他的 手 , 哪个 他 摇摆 威胁地 .

他手里拿着一把刀，凶神恶煞地挥舞着。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [noʊ] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] .
" No go outside .
" 不 去 外部 .

“不要出去。”

[kɪl] .
Kill .
杀 .

杀。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [klɪr] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [vɜːrb] ['pæsɪvli] [ɔːr] ['æktɪvli] ,
" It was not clear if he meant the verb passively or actively ,
" 它 曾是 不是 清除 如果 他 意思是 这 动词 被动地 或者 积极 ,

“尚不清楚他指的是被动语态还是主动语态，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [nɑːt][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm]['meri][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

but	with	the	knife	not	six	feet	from	Mary	and	the	children	,
但	和	这	刀	不是	六	脚	从	玛丽	和	这	孩子们	,

但刀子离玛丽和孩子们不到六英尺远，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ]['prɑːpər][taɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [faɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['græmər] .

it	did	not	seem	a	proper	time	to	discuss	fine	points	of	grammar	.
它	做过	不是	似乎	一个	恰当的	时间	到	讨论	美好的	积分	的	语法	.

当时似乎不是讨论语法细节的合适时机。

[mə'kʌlə] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['beli] .

McCullough	shot	him	in	the	belly	.
麦卡洛	射击	他	在	这	腹部	.

麦卡洛开枪击中了他的腹部。

[æt; ət] [ðæt] [reɪndʒ] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['ɔːlmoʊst] [tɔːr] [ðə; ði] [slaɪt] ['neɪtɪv] [ɪn][hæf] .

At	that	range	,	the	charge	almost	tore	the	slight	native	in	half	.
在	那	范围	,	这	收费	几乎	撕裂	这	轻微	本国的	在	一半	.

在那个距离上，子弹几乎把那个瘦弱的土著人撕成了两半。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['lʌndʒɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mə'kʌlə]

The	other	Centauran	turned	and	came	lunging	toward	him	,	and	McCullough
这	其他	半人马座	转向	和	来了	突进	朝向	他	,	和	麦卡洛

['faɪərd] [ə'gen] .

fired	again	.
被解雇	再次	.

另一个半人马转身向他扑来，麦卡洛再次开枪。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	native	stumbled	and	fell	in	a	heap	in	the	middle	of	the	floor	,
这	本国的	踉跄	和	跌倒	在	一个	堆	在	这	中间	的	这	地面	,

那土著人绊了一下，摔倒在地中央，瘫倒在地。

[hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .

half	across	the	body	of	the	first	.
一半	穿过	这	身体	的	这	第一的	.

横跨第一个身体的一半。

[mə'kʌlə] [stept] ['oʊvər][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [glɑːnst] [aʊt] ,

McCullough	stepped	over	them	to	the	back	door	and	glanced	out	,
麦卡洛	步	超过	他们	到	这	后退	门	和	瞥了一眼	出去	,

麦卡洛跨过他们走到后门，向外瞥了一眼。

['drɑːpɪŋ] [freʃ] ['tʃɑːrdʒɪz][ɪn][ðə; ði][gʌn][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

dropping	fresh	charges	in	the	gun	as	he	did	so	.
下降	新鲜的	收费	在	这	枪	作为	他	做过	所以	.

他这样做的同时，又往枪里塞入了新的弹药。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['neɪtɪvz] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] ['sevrəl] [waɪt] [men][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['æli] ,

There	were	no	natives	in	sight	but	several	white	men	were	in	the	alley	,
那里	是	不	本地人	在	视线	但	一些	白色的	男人	是	在	这	胡同	,

周围没有看到任何当地人，但巷子里有几个白人男子。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wer] [ðə; ði] [ʃɑːts] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

looking	around	,	trying	to	decide	where	the	shots	had	come	from	.
寻找	大约	,	尝试	到	决定	在哪里	这	镜头	有	来	从	.

他环顾四周，试图判断枪声是从哪里传来的。

['henri] [wɑːts] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Henry	Watts	was	with	them	.
亨利	瓦特	曾是	和	他们	.

亨利·沃茨当时也在场。

[hiː; hi] [sɔː] [məˈkʌlə] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [juː; jʊ] [hɪr] [ðoʊz] [ʃɑːts] ?

He	saw	McCullough	at	the	door	and	called	out	to	him	:	"	You	hear	those	shots	?
他	锯	麦卡洛	在	这	门	和	称为	出去	到	他	:	"	你	听到	那些	镜头	?

他看到麦卡洛在门口，便朝他喊道："你听到枪声了吗？"

[tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] [ræn] [bæk] [ʌp] [ðɪs] ['æli] .

Two	of	-	em	ran	back	up	this	alley	.
二	的	-	呃	跑	后退	向上	这	胡同	.

他们俩又沿着这条小巷跑了回去。

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ? "

You	see	them	?	"
你	看	他们	?	"

你看到他们了吗?

" [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][maɪ] [haʊs] , " [məˈkʌlə] [sed] .

"	They	came	in	my	house	,	"	McCullough	said	.
"	他们	来了	在	我的	房子	,	"	麦卡洛	说	.

"他们闯进了我家，"麦卡洛说。

" [aɪ] [ʃɑːt] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	I	shot	both	of	them	.	"
"	我	射击	两个都	的	他们	.	"

"我把他们两个都打死了。"

" [gʊd] , [baɪ][gɑːd] , " [wɑːts] [jeld] .

"	Good	,	by	God	,	"	Watts	yelled	.
"	好的	,	经过	上帝	,	"	瓦特	大喊	.

"太好了，我的天哪！"沃茨喊道。

" [ðæts] [tuː] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [əˈbaʊt] . "

"	That's	two	we	don't	have	to	worry	about	.	"
"	那就是	二	我们	不	有	到	担心	关于	.	"

"那我们就不用担心这两个问题了。"

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [mɔːr] [left] , " [əˈnʌðər] [mæn] [kɔːld] [frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði] ['æli] .

"	There's	one	more	left	,	"	another	man	called	from	up	the	alley	.
"	有	一	更多的	左边	,	"	其他	男人	称为	从	向上	这	胡同	.

"还有一个呢，"巷子里另一个人喊道。

" [hiː; hi] ['dʌkt] [əˈraʊnd] [θruː] ['gɔrdənz] [lɑːt] .

"	He	ducked	around	through	Gordon's	lot	.
"	他	躲闪	大约	通过	戈登的	很多	.

他从戈登的地盘上溜了过去。

" [ðə; ði][men][ræn][ɔːf][ʌp][ðə; ði] ['æli] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [sent] ,

"	The	men	ran	off	up	the	alley	on	the	new	scent	,
"	这	男人	跑	离开	向上	这	胡同	在	这	新的	香味	,

"男人们循着新发现的气味，沿着小巷跑开了。"

[ænd; ənd] [məˈkʌlə] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	McCullough	turned	back	into	the	kitchen	.
和	麦卡洛	转向	后退	进入	这	厨房	.

麦卡洛转身回到了厨房。

['meri] [hæd; həd] [kə'læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn]

Mary	had	collapsed	into	a	chair	and	was	sobbing	with	her	head	in
玛丽	有	倒塌	进入	一个	椅子	和	曾是	啜泣	和	她	头	在

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

her	arms	.
她	武器	.

玛丽瘫倒在椅子上，双手抱头，泣不成声。

[ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['sterɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	two	children	clung	to	her	,	staring	wide	-	eyed	at	the	bodies	of	the
这	二	孩子们	紧紧抓住	到	她	,	凝视	宽的	-	眼睛	在	这	身体	的	这

['neɪtɪvz] .

natives	.
本地人	.

两个孩子紧紧地抱着她，睁大眼睛盯着土著人的尸体。

[mə'kʌlə] [wɔ:kt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

McCullough	walked	over	and	patted	her	on	the	back	.
麦卡洛	步行	超过	和	轻拍	她	在	这	后退	.

麦卡洛走过去，拍了拍她的背。

" [its] [oʊ'keɪ] [naʊ] , ['meri] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It's	OK	now	,	Mary	,	"	he	said	.
"	它是	好的	现在	,	玛丽	,	"	他	说	.

“现在没事了，玛丽，”他说。

" [its] [oʊ'keɪ] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [naʊ] .

"	It's	OK	,	nothing	to	worry	about	now	.
"	它是	好的	,	没有什么	到	担心	关于	现在	.

“没事的，现在没什么好担心的。”

" [hɪz; ɪz][waɪf] [went] [ɑ:n] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['ɔ:kwərdli] , [nɑ:t][kwaɪt] ['noʊɪŋ]

"	His	wife	went	on	crying	,	and	he	stood	there	awkwardly	,	not	quite	knowing
"	他的	妻子	去	在	哭泣	,	和	他	站立	那里	尴尬地	,	不是	相当	会心

[wʌt] [tu:; tə][du:] .

what	to	do	.
什么	到	做	.

“他的妻子继续哭泣，他尴尬地站在那里，不知所措。”

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][dɑ:rk] ['pɜ:rpəlɪʃ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , ['ɔ:lmoʊst] [blæk] ,

He	noticed	that	the	dark	purplish	blood	of	the	natives	,	almost	black	,
他	注意到	那	这	黑暗的	紫红色	血	的	这	本地人	,	几乎	黑色的	,

他注意到土著人的血液呈深紫色，几乎是黑色的，

[wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [rɪvjʊ'lɪts] [ænd; ənd] [pu:lz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔ:r] .

was	spreading	in	little	rivulets	and	pools	over	the	kitchen	floor	.
曾是	传播	在	小的	小溪	和	游泳池	超过	这	厨房	地面	.

液体在厨房地板上呈小溪流和小水洼状蔓延开来。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['sændɪd] [waɪt] [wʊd] , [ænd; ənd] [steɪnd] ['i:zəli] .

The	floor	was	of	sanded	white	wood	,	and	stained	easily	.
这	地面	曾是	的	打磨	白色的	木头	,	和	染色	容易地	.

地板是打磨过的白色木地板，很容易沾染污渍。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm]['foʊldɪd][tɑ:rps][ɪn][ðə; ði] [li:n] - [tu:; tə] [wer] [mə'kʌlə] [kept] [hɪz; ɪz]

There	were	some	folded	tarps	in	the	lean	-	to	where	McCullough	kept	his
那里	是	一些	折叠	防水布	在	这	倾斜	-	到	在哪里	麦卡洛	保留	他的

[tu:lz] .

tools	.
工具	.

在麦卡洛存放工具的简易棚里，有一些折叠好的防水布。

[hiː; hi][gɑːt][wʌn][ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] ['oʊvər]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] .

He	got	one	and	rolled	the	bodies	over	onto	it	.
他	得到	一	和	滚动	这	身体	超过	到	它	.

他拿来一个，把尸体滚到上面。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['sekənd][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]

As	he	did	so	,	he	saw	that	one	of	them	,	the	second	one	he	had
作为	他	做过	所以	,	他	锯	那	一	的	他们	,	这	第二	一	他	有

[ʃɑːt] ,

shot	,
射击	,

这时，他看到其中一个，也就是他射杀的第二个人，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

was	still	alive	.
曾是	仍然	活	.

他还活着。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [hæd; həd] [gɔːn] [loʊ] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['ʌpər] [leg] .

The	shot	had	gone	low	and	mangled	the	native's	upper	leg	.
这	射击	有	已消失	低的	和	残缺不全	这	本地人的	上	腿	.

子弹射偏了，打伤了土著人的大腿。

[hiː; hi][stɛərd][ʌp][æt; ət] [mə'kʌlə] [wɪð; wɪθ] [oʊ'peɪk] [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] , ['sloʊli] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə]

He	stared	up	at	McCullough	with	opaque	expressionless	eyes	,	slowly	bleeding	to
他	凝视	向上	在	麦卡洛	和	不透明	面无表情	眼睛	,	缓慢地	出血	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

他用毫无表情的双眼凝视着麦卡洛，慢慢地流血而死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	was	an	embarrassing	situation	.
它	曾是	一个	尴尬的	情况	.

这真是令人尴尬的局面。

[mə'kʌlə] [wʌz; wəz][nɑːt]['eni] [mɔːr] ['kæləs] [ðæn; ðən][ðə; ði][nekst][mæn] ,

McCullough	was	not	any	more	callous	than	the	next	man	,
麦卡洛	曾是	不是	任何	更多的	冷酷	比	这	下一个	男人	,

麦卡洛并不比其他人更冷酷无情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪm][hæd; həd] [bɪn] ['betər] .

but	he	found	himself	wishing	his	aim	had	been	better	.
但	他	成立	他自己	祝	他的	目的	有	到过	更好的	.

但他却希望自己的瞄准能更准一些。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ə'laʊ] [ðə; ði] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] [waɪl]

He	could	hardly	allow	the	Centauran	to	lie	there	and	bleed	to	death	while
他	可以	几乎	允许	这	半人马座	到	说谎	那里	和	流血	到	死亡	尽管

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ,

he	watched	,
他	观看	,

他实在无法眼睁睁地看着半人马躺在那里流血而死。

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] ['eni] [pər'tɪkjələr][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

but	neither	did	he	feel	any	particular	responsibility	in	the	matter	.
但	两者都不	做过	他	感觉	任何	特别的	责任	在	这	事情	.

但他也不认为自己对此事负有任何特殊责任。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [hæd; həd][gɑːt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .

The	native	had	got	what	he	was	asking	for	,	and	that	was	that	.
这	本国的	有	得到	什么	他	曾是	问	为了	,	和	那	曾是	那	.

土著人如愿以偿，事情就此结束。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['leðər] [belt] [ænd; ənd] ['taɪtnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leg] [fɔːr; fər]

Finally	**he**	**took**	**the**	**native's**	**leather**	**belt**	**and**	**tightened**	**it**	**around**	**the**	**leg**	**for**
最后	他	采取	这	本地人的	皮革	腰带	和	收紧	它	大约	这	腿	为了

[ə; eɪ] ['tɜːrnəkət] ,

a	**tourniquet**	**,**
一个	止血带	,

最后，他取下土著人的皮带，将其勒紧在腿上，做成止血带。

[gɑːt] [ə'nʌðər] [tɑːrp] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːt] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

got	**another**	**tarp**	**and**	**spread**	**it**	**on**	**the**	**cot**	**,**	**and**	**laid**	**the**	**native**	**on**	**it**	**.**
得到	其他	篷布	和	传播	它	在	这	婴儿床	,	和	铺设	这	本国的	在	它	.

又找来一块防水布铺在行军床上，然后把土著人放在上面。

[ðə; ði] [kɔːrps] [hiː; hi] [roʊld] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [tɑːrp] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɑːt] .

The	**corpse**	**he**	**rolled**	**in**	**the**	**first**	**tarp**	**and**	**pushed**	**under**	**the**	**cot**	**.**
这	尸体	他	滚动	在	这	第一的	篷布	和	推动	在下面	这	婴儿床	.

他把尸体卷进第一块防水布里，然后推到床底下。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['iːðər] [ɪn] [θæŋks] [ɔːr] ['proʊtest] ,

Throughout	**the**	**injured**	**Centauran**	**said**	**nothing**	**,**	**either**	**in**	**thanks**	**or**	**protest**	**,**
自始至终	这	受伤	半人马座	说	没有什么	,	任何一个	在	谢谢	或者	反对	,

受伤的半人马全程一言不发，既没有表示感谢，也没有表示抗议。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [leg] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪnf(ə)l] .

although	**the**	**leg**	**must**	**have**	**been**	**painful**	**.**
虽然	这	腿	必须	有	到过	痛苦	.

虽然腿肯定很疼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] .

He	**had**	**just**	**finished**	**when**	**he**	**heard**	**voices**	**in**	**the**	**front**	**yard**	**.**
他	有	只是	完成的	什么时候	他	听到	声音	在	这	正面	院子	.

他刚忙完，就听到前院里有人说话。

['henri] [wɑːts] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [men] ['kæriɪŋ] ['gʌnz] [ænd; ənd] [klʌbz]

Henry	**Watts**	**was**	**there**	**with**	**half**	**a**	**dozen**	**other**	**men**	**carrying**	**guns**	**and**	**clubs**
亨利	瓦特	曾是	那里	和	一半	一个	打	其他	男人	携带	枪支	和	俱乐部

,

,

,

亨利·沃茨当时和另外五六个人在一起，他们都带着枪和棍棒。

[ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .

all	**looking**	**the**	**worse**	**for**	**wear**	**.**
全部	寻找	这	更糟	为了	穿	.

所有人都显得疲惫不堪。

[tuː] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrps] [baɪ] [ðə; ði] [pænts] [legz] .

Two	**were**	**dragging**	**a**	**Centauran**	**corpse**	**by**	**the**	**pants**	**legs**	**.**
二	是	拖拽	一个	半人马座	尸体	经过	这	裤子	腿	.

两人拽着半人马的裤腿拖着尸体。

[wɑːts] ['mɑːpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sweti] , [blʌd] - [steɪnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [teɪl] .

Watts	**mopped**	**at**	**his**	**sweaty**	**,**	**blood**	**-**	**stained**	**face**	**with**	**his**	**shirt**	**-**	**tail**	**.**
瓦特	拖把	在	他的	汗流浃背	,	血	-	染色	脸	和	他的	衬衫	-	尾巴	.

沃茨用衬衫下摆擦拭着汗津津、沾满血迹的脸。

" [juː; jʊ] [stɪl] [gɑːt] [ðoʊz] [tuː] - [ɪn] [ðer; ðər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**You**	**still**	**got**	**those**	**two**	**grayskins**	**in**	**there**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	你	仍然	得到	那些	二	-	在	那里	?	"	他	问	.

"你们那里还有那两个灰皮人吗？"他问道。

[mə'kʌlə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
McCullough **nodded** **.**
麦卡洛 点头 .

麦卡洛点了点头。

" [faɪn] , [wiːl] [teɪk] - [ɪm] [ɔːf] [jʊr; jər] [hændz] [naʊ] .
" Fine , we'll take ' em off your hands now .
" 美好的 , 出色地 拿 - 呃 离开 你的 双手 现在 .

"好吧，我们现在就接手。"

" [wɑːts] [hæf] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
" Watts half - turned to the men behind him .
" 瓦特 一半 - 转向 到 这 男人 在后面 他 .

沃茨半转过身，看向他身后的人。

" [kʌm] [ɑːn] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [dræg] - [ɪm] [aʊt] .
" Come on , give me a hand to drag ' em out .
" 来 在 , 给 我 一个 手 到 拖 - 呃 出去 .

"来吧，帮我把他们拖出去。"

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
" He started up the steps .
" 他 开始 向上 这 步骤 .

他开始拾级而上。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [mə'kʌlə] [sed] .
" Wait a minute , " McCullough said .
" 等待 一个 分钟 , " 麦卡洛 说 .

"等一下，"麦卡洛说。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [waɪ] ,
He did not move out of the door , he was not quite sure why ,
他 做过 不是 移动 出去 的 这 门 , 他 曾是 不是 相当 当然 为什么 ,

他没有走出门口，他也不太确定为什么。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
a moment ago he had been wondering what to do with the natives ,
一个 片刻 前 他 有 到过 好奇 什么 到 做 和 这 本地人 ,

刚才他还在想该如何处置这些土著居民，

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [wɑːts] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
and here was Watts offering to take them .
和 这里 曾是 瓦特 提供 到 拿 他们 .

而沃茨却主动提出要带他们去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ðə; ði] , [feɪs] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ,
It may have been the way they were dragging the Centauran , face down in the mud ,
它 可能 有 到过 这 方式 他们 是 拖拽 这 半人马座 , 脸 向下 在 这 泥 ,

或许是因为他们把半人马拖在泥里，脸朝下。

[ðæt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .
that bothered him .
那 烦恼 他 .

这让他很困扰。

" [wʌt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What you going to do with them ? " he asked .
" 什么 你 去 到 做 和 他们 ? " 他 问 .

"你打算怎么处置他们？"他问道。

" [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər] - [ɪm] , " [wɑːts] [sed] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] .
" We got a use for ' em , " Watts said with relish .
" 我们 得到 一个 使用 为了 - 呃 , " 瓦特 说 和 尽情享用 .

"我们正好可以用上它们，"沃茨得意地说。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dræg][ɔːl][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][dju'bwɑː] - [pleɪs] [ænd; ənd] [strɪŋ] -
" We're going to drag all the bodies up in front of Dubois ' place and string '
" 是 去 到 拖 全部 这 身体 向上 在 正面 的 杜波依斯 - 地方 和 细绳 -
[ɪm] [ʌp][tuː; tə][poʊlz][ðer; ðər] ,
em up to poles there ,
呃 向上 到 杆子 那里 ,

"我们要把所有尸体都拖到杜波依斯家门前，然后把他们吊在柱子上。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
for a warning .
为了 一个 警告 .

发出警告。

[wiːl] [lɜːrn] [ðoʊz] - [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [ðeɪ] [kʌm] ['mɛsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .
We'll learn those grayskins what to expect , they come messing around here any more .
出色地 学习 那些 - 什么 到 预计 , 他们 来 胡闹 大约 这里 任何 更多的 .

我们会让那些灰皮人知道后果，他们要是再敢来这里胡闹就糟了。

[kʌm] [ɑːn] , [tɔːs] - [ɪm] [aʊt] , [wiːl] [teɪk] [ðiːz] [tuː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] . "
Come on , toss ' em out , we'll take these two along with the rest . "
来 在 , 折腾 - 呃 出去 , 出色地 拿 这些 二 沿着 和 这 休息 . "

来吧，把它们扔出去，我们把这两个和其他人一起带走。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [mə'kʌlə] [sed] .
" Well , I don't know , " McCullough said .
" 出色地 , 我 不 知道 , " 麦卡洛 说 .

"嗯，我不知道，"麦卡洛说。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] ['krɪpld] [hɪm; ɪm] .
" One of these is still alive , I didn't kill him , just crippled him .
" 一 的 这些 是 仍然 活 , 我 没有 杀 他 , 只是 残疾的 他 .

"其中一个还活着，我没有杀他，只是让他残废了。"

" [wɑːts] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Watts showed his teeth .
" 瓦特 显示 他的 牙齿 .

沃茨露出了牙齿。

" [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːbləm] , " [hiː; hi] [sed] .
" That won't be a problem , " he said .
" 那 惯于 是 一个 问题 , " 他 说 .

"那不会是个问题，"他说。

[mə'kʌlə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
McCullough shook his head slowly .
麦卡洛 摇晃 他的 头 缓慢地 .

麦卡洛缓缓摇了摇头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] ['henri] [wɑːts] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ,
He had counted Henry Watts as his friend ,
他 有 计数 亨利 瓦特 作为 他的 朋友 ,

他曾把亨利·沃茨视为朋友，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
but he was not so sure now that he liked him .
但 他 曾是 不是 所以 当然 现在 那 他 喜欢 他 .

但他现在不太确定自己是否喜欢他了。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['betər] [dʒʌst] [liːv] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði][kɑːps] [kʌm] .
" I think we better just leave them till the cops come .
" 我 思考 我们 更好的 只是 离开 他们 直到 这 警察 来 .

“我觉得我们最好还是让他们待在那儿，等警察来了再说。”

" [wɑːts] [læft] .
" Watts laughed .
" 瓦特 笑了 .

沃茨笑了。

" [kɑːps] ?
" Cops ?
" 警察 ?

警察?

[ðer; ðər] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [kɑːps] ['kʌmɪŋ] .
There ain't going to be any cops coming .
那里 不是 去 到 是 任何 警察 未来 .

不会有警察来。

[wɪə(r)] ['hændlɪŋ] [ðɪs] [ɑːr'selvz] .
We're handling this ourselves .
是 处理 这 我们自己 .

我们会自行处理此事。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði][kɑːps] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] ,
Don't worry about the cops , even if they could get an indictment ,
不 担心 关于 这 警察 , 甚至 如果 他们 可以 得到 一个 起诉书 ,

别担心警察，即使他们有可能起诉你。

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ]['dʒʊri][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wʊd] [kən'vɪkt][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] . "
there ain't a jury in this town would convict for killing a native . "
那里 不是 一个 陪审团 在 这 镇 会 定罪 为了 杀 一个 本国的 . "

这个镇上没有哪个陪审团会判处杀害原住民的罪名成立。

" [aɪm][nɑːt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [mə'kʌlə] [sed] ['stɑːlɪdli] ,
" I'm not worrying about that , " McCullough said stolidly ,
" 我是 不是 令人担忧 关于 那 , " 麦卡洛 说 沉稳地 ,

“我并不担心这个,”麦卡洛平静地说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [raɪt] [naʊ] ,
" but I don't like what you fellows are doing , I might as well say right now ,
" 但 我 不 喜欢 什么 你 伙伴们 是 正在做 , 我 可能 作为 出色地 说 正确的 现在 ,

“但我并不喜欢你们现在的做法，我得先说明一下。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and I'm not going to be a party to it .
和 我是 不是 去 到 是 一个 派对 到 它 .

我不会参与其中。

[ðoʊz] ['neɪtɪvz] [steɪ] [raɪt] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɪl] [ðə; ði] [lɔː] [kʌmz] [ænd; ənd][gets][ðem; ðəm] .
Those natives stay right where they are till the law comes and gets them .
那些 本地人 停留 正确的 在哪里 他们 是 直到 这 法律 来 和 获得 他们 .

那些土著居民就待在原地，直到法律来抓他们为止。

" [wɑːts] - [grɪn]['feɪdɪd] .
" Watts ' grin faded .
" 瓦特 - 咧嘴笑 褪色 .

沃茨的笑容消失了。

" [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [eint] ['fuːlɪŋ] .
" John , " he said , " we ain't fooling .
" 约翰 , " 他 说 , " 我们 不是 愚弄 .

"约翰,"他说，"我们可不是在开玩笑。"

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [noʊ] ['neɪtɪv] - ['lʌvər] , [bʌt; bət][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kliːn] [ðoʊz] ['dɛvəlz][aʊt] [wʌns]
I know you're no native - lover , but we're going to clean those devils out once
我 知道 你是 不 本国的 - 情人 , 但 是 去 到 干净的 那些 魔鬼 出去 一次
[fɔːr; fər][ɔːl] .
for all .
为了 全部 .

我知道你并不喜欢原住民，但我们会彻底清除这些恶魔。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][let][juː 'es][ɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wiːl] [kʌm] [ɪn] ['eniweɪ] [ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] .
If you won't let us in for them , we'll come in anyway and take ' em .
如果 你 惯于 让 我们 在 为了 他们 , 出色地 来 在 反正 和 拿 - 呃 .

如果你不让我们进去救他们，我们就硬着头皮进去把他们带走。

" [məˈkʌlə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] .
" McCullough shook his head again .
" 麦卡洛 摇晃 他的 头 再次 .

麦卡洛再次摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] .
" This is my house .
" 这 是 我的 房子 .

这是我的房子。

['henri] , [juːv] [bɪn] [maɪ] [frend] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [ʃɑːt] [tuː] ['piːp(ə)l][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr]
Henry , you've been my friend , but I just shot two people for coming in here
亨利 , 你已经 到过 我的 朋友 , 但 我 只是 射击 二 人们 为了 未来 在 这里
[wɪˈðaʊt] [ˈnɔkiŋ] .
without knocking .
没有 敲门 .

亨利，你一直是我朋友，但我刚刚因为两个人没敲门就闯进来而开枪打死了他们。

" [wɑːts] [lʊkt] [əˈraʊnd][æt; ət][ðə; ði][men][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" Watts looked around at the men behind him .
" 瓦特 看起来 大约 在 这 男人 在后面 他 .

沃茨环顾四周，看了看身后的男人们。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [məˈkʌlə] .
Most of them knew McCullough .
最多 的 他们 知道 麦卡洛 .

他们大多数人都认识麦卡洛。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] .
They did not seem taken with the idea of breaking into his house .
他们 做过 不是 似乎 已采取 和 这 主意 的 打破 进入 他的 房子 .

他们似乎对闯入他家这个想法并不感兴趣。

[wɑːts] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [məˈkʌlə] .
Watts swung back to McCullough .
瓦特 摇摆 后退 到 麦卡洛 .

沃茨回传给麦卡洛。

" [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːmɪnəsli] , " [jʊə(r)] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ðæts] [ɔːl] .
" John , " he said ominously , " you're just making trouble for yourself , that's all .
" 约翰 , " 他 说 不祥地 , " 你是 只是 制作 麻烦 为了 你自己 , 那就是 全部 .

"约翰,"他阴沉地说，"你只是在给自己找麻烦，仅此而已。"

" [mə'kʌlə] ['sɪmpli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] ['blɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
" McCullough simply shook his head and stood blocking the doorway .
" 麦卡洛 简单地 摇晃 他的 头 和 站立 阻塞 这 门口 .

麦卡洛只是摇了摇头，挡在了门口。

[wɑ:ts] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ə'gen] .
Watts glanced around at the other men again .
瓦特 瞥了一眼 大约 在 这 其他 男人 再次 .

沃茨又环顾了一下其他人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃ'rʌgd] [self] - ['kɑ:nʃəsli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ]
One of them shrugged self - consciously and turned away , and after a
一 的 他们 耸了耸肩 自己 - 有意识地 和 转向 离开 , 和 后 一个
['moʊmənt] [ðə; ði] ['ʌðər] [treɪld] ['æftər] .
moment the others trailed after .
片刻 这 其他的 拖着 后 .

其中一人有些不好意思地耸了耸肩，转身离开，过了一会儿，其他人也跟了上去。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [wɑ:ts] [grauld] .
" All right , " Watts growled .
" 全部 正确的 , " 瓦特 咆哮 .

"好吧，"沃茨低声说道。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ʌndər] [mə'kʌləz] [noʊz] .
He shook his fist under McCullough's nose .
他 摇晃 他的 拳头 在下面 麦卡洛的 鼻子 .

他当着麦卡洛的面挥舞着拳头。

" [ɔ:l] [raɪt] , [dʒɑ:n] [mə'kʌlə] , [aɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [bæk] .
" All right , John McCullough , I'll remember this , and I'll be back .
" 全部 正确的 , 约翰 麦卡洛 , 患病的 记住 这 , 和 患病的 是 后退 .

"好的，约翰·麦卡洛，我会记住的，我会回来的。"

['neɪtɪv] - ['lʌvər] !
Native - lover !
本国的 - 情人 !

本土爱好者！

" [hi:; hi] [spæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" He spat on the step and went off after the others .
" 他 争吵 在 这 步 和 去 离开 后 这 其他的 .

他朝台阶上吐了口唾沫，然后追着其他人走了。

[mə'kʌlə] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [goʊ] , [ʌn'i:zi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rfɪs] [stə'lɪdəti] .
McCullough watched them go , uneasy under his surface stolidity .
麦卡洛 观看 他们 去 , 不安 在下面 他的 表面 沉稳 .

麦卡洛看着他们离开，表面上的沉着冷静下，内心却很不安。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nebəz] ,
He liked to be on good terms with his neighbors ,
他 喜欢 到 是 在 好的 条款 和 他的 邻居 ,

他喜欢和邻居们保持良好关系。

[nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [felt] ['strɔ:ŋli] [ə'baʊt] ,
not enough to give in to them on anything he felt strongly about ,
不是 足够的 到 给 在 到 他们 在 任何事物 他 毛毡 强烈 关于 ,

但这不足以让他在任何自己强烈坚持的事情上向他们妥协。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [nu:] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [held] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['wɜ:rid] [hɪm; ɪm] ,
but he knew this would be held against him , and it worried him ,
但 他 知道 这 会 是 握住 反对 他 , 和 它 担心 他 ,

但他知道这件事会对他不利，这让他很担忧。

[mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪm'self] .

more	for	the	sake	of	Mary	and	the	kids	than	for	himself	.
更多的	为了	这	清酒	的	玛丽	和	这	孩子们	比	为了	他自己	.

与其说是为了他自己，不如说是为了玛丽和孩子们。

[hiː; hi] [senst] [hɪz; ɪz][waɪf] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	sensed	his	wife	standing	behind	him	.
他	感觉到的	他的	妻子	常设	在后面	他	.

他感觉妻子站在他身后。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt] ?

"	What	did	they	want	?
"	什么	做过	他们	想	?

他们想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

He	told	her	.
他	讲述	她	.

他告诉了她。

" [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [waɪ] ?

"	But	,	John	,	why	?
"	但	,	约翰	,	为什么	?

“但是，约翰，为什么？”

['hævnt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [tə'deɪ] ?

Haven't	we	had	enough	trouble	today	?
还没有	我们	有	足够的	麻烦	今天	?

我们今天遇到的麻烦还不够多吗?

[duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nebəz] ['oʊvər][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['neɪtɪv] ?

Do	you	have	to	get	in	a	fight	with	your	neighbors	over	a	stupid	native	?
做	你	有	到	得到	在	一个	斗争	和	你的	邻居	超过	一个	愚蠢的	本国的	?

为了一个愚蠢的土著人，你非得和邻居吵起来吗?

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	difference	does	it	make	to	you	?
什么	不同之处	做	它	制作	到	你	?

这跟你有什么关系?

" [mə'kʌlə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] .

"	McCullough	shook	his	head	helplessly	.
"	麦卡洛	摇晃	他的	头	无助地	.

麦卡洛无奈地摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][dʒʌst][dəunt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ðæts] [ɔːl] .

I	just	don't	like	the	idea	,	that's	all	.
我	只是	不	喜欢	这	主意	,	那就是	全部	.

我就是不喜欢这个想法，仅此而已。

" [hɪz; ɪz][waɪf][stɛərd] ['wɜːrdləsli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	His	wife	stared	wordlessly	at	him	for	a	moment	.
"	他的	妻子	凝视	无言	在	他	为了	一个	片刻	.

他的妻子沉默地盯着他看了一会儿。

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] [ə'gen]

She	went	into	the	kitchen	and	sat	down	at	the	table	and	began	crying	again	.
她	去	进入	这	厨房	和	卫星	向下	在	这	桌子	和	开始	哭泣	再次	.

她走进厨房，坐在桌旁，又开始哭了起来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɪmpərɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] .

The	children	ran	to	her	and	began	whimpering	also	.
这	孩子们	跑	到	她	和	开始	呜咽	还	.

孩子们跑到她身边，也开始呜咽起来。

[mə'kʌlə] [praʊld] ['restləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ,

McCullough	prowled	restlessly	about	the	living	-	room	,
麦卡洛	潜行	躁动不安	关于	这	活的	-	房间	,

麦卡洛在客厅里焦躁地踱来踱去，

['stu:pɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [pɪr] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æz; əz][men] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][ræn] [baɪ] .

stooping	now	and	then	to	peer	out	the	windows	as	men	shouted	and	ran	by	.
弯腰	现在	和	然后	到	同伴	出去	这	视窗	作为	男人	喊叫	和	跑	经过	.

他不时弯下腰，从窗户向外张望，只见男人们大声喊叫着跑过。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [leɪ] ['saɪlənt][ɑ:n][ðə; ði][kɑ:t] , [ˌʌn'mu:vɪŋ] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [mə'kʌlə] .

The	native	lay	silent	on	the	cot	,	unmoving	except	for	his	eyes	which	followed	McCullough	.
这	本国的	躺	沉默的	在	这	婴儿床	,	不动	除了	为了	他的	眼睛	哪个	随后	麦卡洛	.

土著人静静地躺在小床上，一动不动，只有眼睛追随着麦卡洛。

[mə'kʌlə] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [rɪ'zentfəli] .

McCullough	stopped	and	studied	the	Centauran	resentfully	.
麦卡洛	停止	和	研究	这	半人马座	怨恨地	.

麦卡洛停下来，愤恨地打量着半人马座人。

['gɑ:ddæm] ['neɪtɪvz] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɔ:l] [ðeɪ] [kɔ:z] [ɪz] ['trʌb(ə)l] .

Goddam	natives	,	he	thought	,	all	they	cause	is	trouble	.
该死的	本地人	,	他	想法	,	全部	他们	原因	是	麻烦	.

他心想，该死的土著人，他们只会惹麻烦。

[hi:; hi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] ['lu:snd] [ðə; ði][stræp][ɑ:n][ðə; ði][leg] [ʌn'tɪl] [freʃ] [blʌd] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [u:z] [aʊt][ænd; ənd] [ðen] ['taɪtnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

He	bent	over	and	loosened	the	strap	on	the	leg	until	fresh	blood	started	to	ooze	out	and	then	tightened	it	again	.
他	弯曲	超过	和	松动	这	带子	在	这	腿	直到	新鲜的	血	开始	到	渗出物	出去	和	然后	收紧	它	再次	.

他弯下腰，松开腿上的束带，直到鲜血渗出来，然后又把束带勒紧。

[ðə; ði] [wɪnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bri:fli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] .

The	Centauran	winced	a	little	and	closed	his	eyes	briefly	,	but	made	no	other	sign	.
这	半人马座	畏缩	一个	小的	和	关闭	他的	眼睛	简要地	,	但	制成	不	其他	符号	.

半人马微微皱眉，短暂地闭上了眼睛，但没有做出其他任何反应。

[ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['mɔ:rfi:n] , [mə'kʌlə] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [wʊd] ['mɔ:rfi:n] [wɜ:rk][ɑ:n][ə; eɪ]

Ought	**to**	**have**	**morphine**	**,**	**McCullough**	**thought**	**,**	**but**	**would**	**morphine**	**work**	**on**	**a**
应该	到	有	吗啡	,	麦卡洛	想法	,	但	会	吗啡	工作	在	一个

?

Centauran	**?**
半人马座	?

麦卡洛心想，应该有吗啡，但是吗啡对半人马座人有效吗?

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

He	**didn't**	**know**	**.**
他	没有	知道	.

他不知道。

[hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [bəuθ] [dɔ:z]

He	**pulled**	**a**	**chair**	**over**	**to**	**the**	**window**	**,**	**where**	**he**	**could**	**watch**	**both**	**doors**
他	拉	一个	椅子	超过	到	这	窗户	,	在哪里	他	可以	手表	两个都	门

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:t] ,

and	**the**	**cot**	**,**
和	这	婴儿床	,

他拉过一把椅子到窗边，这样就能看到两扇门和那张小床。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

and	**sat**	**down**	**with**	**the**	**gun**	**across**	**his**	**knees**	**.**
和	卫星	向下	和	这	枪	穿过	他的	膝盖	.

他坐了下来，枪横放在膝盖上。

[ðə; ði]['raɪət][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [stɪl] ['bu:mɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] .

The	**riot**	**was**	**apparently**	**still**	**booming**	**along**	**.**
这	暴动	曾是	显然	仍然	蓬勃发展	沿着	.

骚乱显然仍在持续。

[men] [trɔtid] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['sɪŋgli] [ɔ:r][ɪn]['lɪt(ə)l] [gru:ps] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ]

Men	**trotted**	**by**	**outside**	**now**	**and**	**then**	**,**	**singly**	**or**	**in**	**little**	**groups**	**,**	**calling**	**to**	**each**
男人	小跑	经过	外部	现在	和	然后	,	单独	或者	在	小的	团体	,	呼叫	到	每个

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

不时有男人独自或三五成群地从外面小跑过来，互相呼喊着什么。

[wʌns] ['sevrəl] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kɔ:rps] [slʌŋ] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tu:; tə][ə; eɪ]

Once	**several**	**went**	**by**	**with**	**another**	**Centauran**	**corpse**	**slung**	**hand**	**and**	**foot**	**to**	**a**
一次	一些	去	经过	和	其他	半人马座	尸体	吊着	手	和	脚	到	一个

[poʊl] .

pole	**.**
极	.

有好几个人抬着一具半人马的尸体经过，尸体被手脚并用地挂在杆子上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['wɪmɪn] [ɔ:r] ['tʃɪldrən] [ɪn] [saɪt] , [ðoʊz] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][blaɪndz][hæd; həd]

There	**were**	**no**	**women**	**or**	**children**	**in**	**sight**	**,**	**those**	**houses**	**with**	**blinds**	**had**
那里	是	不	女性	或者	孩子们	在	视线	,	那些	房屋	和	百叶窗	有

[ðem; ðəm] [daʊn] ,

them	**down**	**,**
他们	向下	,

周围没有妇女或儿童的身影，那些装有百叶窗的房子都把百叶窗拉了下来。

[ðə; ði] [tent] - [flæps][wɜ:r; wər] ['taɪtli] [drɔ:n] .

the	**tent**	**-**	**flaps**	**were**	**tightly**	**drawn**	**.**
这	帐篷	-	襟翼	是	紧紧	绘制	.

帐篷的帘子拉得很紧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [ə'tempt] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə][hɔːlt][ðə; ði]['raɪət] .

There	**was**	**no**	**indication**	**of**	**any**	**attempt**	**by**	**the**	**authorities**	**to**	**halt**	**the**	**riot**	**.**
那里	曾是	不	指示	的	任何	试图	经过	这	当局	到	停止	这	暴动	.

没有任何迹象表明当局曾试图制止骚乱。

['pɑːsəbli] ['tɑːlənt][hæd; həd][nɑːt] ['gɑːtn] [θruː] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [wɑːts] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðə; ði]

Possibly	**Tallant**	**had**	**not**	**gotten**	**through**	**,**	**or**	**possibly**	**Watts**	**was**	**right**	**,**	**the**
可能	塔兰特	有	不是	获得	通过	,	或者	可能	瓦特	曾是	正确的	,	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hændz][ɔːf] .

Administration	**was**	**keeping**	**hands**	**off**	**.**
行政	曾是	保持	双手	离开	.

或许塔兰特还没能联系上，或者沃茨说得对，政府确实在袖手旁观。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['meri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] .

After	**a**	**while**	**Mary**	**came**	**in**	**and**	**stood**	**by**	**the**	**chair**	**.**
后	一个	尽管	玛丽	来了	在	和	站立	经过	这	椅子	.

过了一会儿，玛丽走了进来，站在椅子旁边。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [red] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['kraɪɪŋ] .

Her	**eyes**	**were**	**still**	**red**	**,**	**but**	**she**	**was**	**no**	**longer**	**crying**	**.**
她	眼睛	是	仍然	红色的	,	但	她	曾是	不	更长	哭泣	.

她的眼睛仍然红肿，但她不再哭泣了。

" [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʌlli] .

"	**You**	**want**	**something**	**to**	**eat**	**now**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**dully**	**.**
"	你	想	某物	到	吃	现在	?	"	她	问	沉闷地	.

“你现在想吃点东西吗？”她语气沉闷地问道。

" [ðə; ði][roʊst][ɪz] [dʌn] . "

"	**The**	**roast**	**is**	**done**	**.**	**"**
"	这	烤	是	完毕	.	"

“烤肉做好了。”

" [jeə] , [aɪ] [ges] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Yeah**	**,**	**I**	**guess**	**so**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	我	猜测	所以	,	"	他	说	.

“嗯，我想也是，”他说。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

He	**avoided**	**her**	**eyes**	**.**
他	避免	她	眼睛	.

他避开了她的目光。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

She	**fixed**	**a**	**plate**	**and**	**brought**	**it**	**to**	**him**	**and**	**sat**	**down**	**to**	**watch**
她	固定的	一个	盘子	和	带来	它	到	他	和	卫星	向下	到	手表

[hɪm; ɪm] [iːt] .

him	**eat**	**.**
他	吃	.

她盛了一盘菜端到他面前，坐下来看着他吃。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**You**	**think**	**there'll**	**be**	**more**	**trouble**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	你	思考	将会	是	更多的	麻烦	?	"	她	问	.

“你觉得还会有更多麻烦吗？”她问道。

" [ðeɪ] ['ʃʊrli] [wəʊnt]['bɑːðər][ˌjuː 'es][ə'gen] , [wɪl] [ðeɪ] ?

"	**They**	**surely**	**won't**	**bother**	**us**	**again**	**,**	**will**	**they**	**?**
"	他们	一定	惯于	打扰	我们	再次	,	将要	他们	?

“他们肯定不会再来打扰我们了吧？”

" [mə'kʌlə] [tʃu:d] ['θɔ:tfəli] .
" **McCullough** **chewed** **thoughtfully** **.**
" 麦卡洛 咀嚼 深思熟虑 .

麦卡洛若有所思地咀嚼着。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] ['wɜ:ri] [hɪz; ɪz]
He **thought** **there** **would** **be** **more** **trouble** **,** **but** **he** **did** **not** **like** **to** **worry** **his**
他 想法 那里 会 是 更多的 麻烦 , 但 他 做过 不是 喜欢 到 担心 他的
[waɪf] [ˌʌn'du:li] .
wife **unduly** **.**
妻子 过度 .

他认为还会有更多麻烦，但他不愿让妻子过度担心。

" [wel] , " [hi:; hi] [hedʒ] , " [ðæt] ['hɛnri:z] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - ['hedɪd] ['feloʊ] . "
" **Well** **,** " **he** **hedged** **,** " **that** **Henry's** **kind** **of** **a** **bull** **-** **headed** **fellow** **.** "
" 出色地 , " 他 对冲 , " 那 亨利的 种类 的 一个 公牛 - 标题 同伴 . "

"嗯，"他含糊其辞地说，"亨利是个相当固执的人。"

" [dəunt][ju:; jʊ][bi:; bi] [bʊl] - ['hedɪd] [tu:] , [dʒɑ:n] .
" **Don't** **you** **be** **bull** **-** **headed** **too** **,** **John** **.**
" 不 你 是 公牛 - 标题 也 , 约翰 .

"约翰，你也别太固执己见。"

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət] [pli:z] [bi:; bi]['kerf(ə)l] .
I **know** **you** **have** **to** **do** **what** **you** **think** **is** **right** **,** **but** **please** **be** **careful** **.**
我 知道 你 有 到 做 什么 你 思考 是 正确的 , 但 请 是 小心 .

我知道你必须做你认为正确的事，但请务必小心。

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" **He** **reached** **out** **and** **took** **her** **hand** **in** **his** **.**
" 他 达到 出去 和 采取 她 手 在 他的 .

他伸出手，握住了她的手。

" ['hʌni] , [aɪm] ['sɑ:ri] .
" **Honey** **,** **I'm** **sorry** **.**
" 蜂蜜 , 我是 对不起 .

亲爱的，对不起。

[aɪ] [noʊ] [its] ['maɪti] [tʌf] [ɑ:n] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] ,
I **know** **it's** **mighty** **tough** **on** **women** **sometimes** **,**
我 知道 它是 强大的 艰难的 在 女性 有时 ,

我知道有时候这对女性来说非常艰难。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][kɑ:nt] [gɪv] [ɪn][ɑ:n][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ðæts] [ɔ:l] .
but **a** **man** **just** **can't** **give** **in** **on** **some** **things** **,** **that's** **all** **.**
但 一个 男人 只是 不能 给 在 在 一些 事物 , 那就是 全部 .

但男人在某些事情上就是无法妥协，仅此而已。

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] , [pli:zd] [æz; əz]['ɔ:lweɪz] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l] , [peɪl] ,
" **He** **looked** **down** **,** **pleased** **as** **always** **by** **the** **contrast** **of** **her** **small** **,** **pale** **,**
" 他 看起来 向下 , 高兴 作为 总是 经过 这 对比 的 她 小的 , 苍白 ,

他低头看着她，像往常一样，对她娇小苍白的脸庞与他形成鲜明对比而感到满意。

['delɪkət] ['fɪŋgərz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [blʌnt] ['tʃɔ:klət] - [braʊn] [hænd] .
delicate **fingers** **lying** **in** **his** **large** **blunt** **chocolate** **-** **brown** **hand** **.**
精美的 手指 说谎 在 他的 大的 钝 巧克力 - 棕色的 手 .

他那双纤细的手指躺在他那只粗壮的、巧克力色的手掌里。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [siːmd] [ɪ'speʃəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tə'deɪ] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt]

The	contrast	seemed	especially	important	today	,	for	reasons	he	could	not	quite
这	对比	似乎	尤其	重要的	今天	,	为了	原因	他	可以	不是	相当

[pleɪs] .

place	.
地方	.

今天这种对比似乎格外重要，但他却说不出个所以然来。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [mæn] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt]

Was	there	some	special	significance	in	a	black	man	married	to	a	white
曾是	那里	一些	特别的	意义	在	一个	黑色的	男人	已婚	到	一个	白色的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

黑人男子娶白人女子有什么特殊意义吗?

[ə; eɪ] [blæk] [mæn] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ə'genst] [waɪt] [men] , [nɑːt][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , [bʌt; bət][æz; əz]

a	black	man	setting	his	will	against	white	men	,	not	as	an	enemy	,	but	as
一个	黑色的	男人	环境	他的	将要	反对	白色的	男人	,	不是	作为	一个	敌人	,	但	作为

[æn; ən]['iːkwəl] ?

an	equal	?
一个	平等的	?

一个黑人以平等的身份，而非敌人的身份，与白人对抗?

[bæk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [nuː] , [ɑːn] [ɜːrθ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt]

Back	a	couple	of	hundred	years	ago	,	he	knew	,	on	Earth	—	but	the	thought
后退	一个	夫妻	的	百	年	前	,	他	知道	,	在	地球	—	但	这	想法

[ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] ,

eluded	him	,
躲避	他	,

几百年前，在地球上，他就知道——但他却想不起来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ɑːr'tɪkjuleɪt][ɔːr] ['sʌt(ə)l] ['θɪŋkər] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pɪn][ˌaɪ 'tiː]

he	was	not	a	very	articulate	or	subtle	thinker	and	he	could	not	pin	it
他	曾是	不是	一个	非常	能言善辩	或者	微妙的	思想家	和	他	可以	不是	别针	它

[daʊn] .

down	.
向下	.

他不是一个善于表达或思维敏锐的人，他无法准确把握这一点。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , ['meri] , " [hiː; hi] [sed] , " ['itl] [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

"	Don't	you	worry	,	Mary	,	"	he	said	,	"	it'll	turn	out	all	right	.
"	不	你	担心	,	玛丽	,	"	他	说	,	"	它将	转动	出去	全部	正确的	.

“别担心，玛丽，”他说，“一切都会好起来的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sʌndaʊn] [wen] [wɑːts] [keɪm] [bæk] .

"	It	was	almost	sundown	when	Watts	came	back	.
"	它	曾是	几乎	日落	什么时候	瓦特	来了	后退	.

“沃茨回来的时候，太阳都快落山了。”

[mə'kʌlə] [wʌz; wəz] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrnəkət] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [leg] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

McCullough	was	checking	the	tourniquet	on	the	native's	leg	when	he	heard	a
麦卡洛	曾是	检查	这	止血带	在	这	本地人的	腿	什么时候	他	听到	一个

[kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .

commotion	in	the	street	outside	.
骚动	在	这	街道	外部	.

麦卡洛正在检查土著人腿上的止血带，这时他听到外面街上传来一阵骚动。

" [dʒɑːn] [mə'kʌlə] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [be'ləud] .

"	John	McCullough	,	"	a	voice	bellowed	.
"	约翰	麦卡洛	,	"	一个	嗓音	咆哮	.

“约翰·麦卡洛！”一个声音大声喊道。

" [kʌm] [aʊt] !
" **Come** **out** **!**
" 来 出去 !

“出来!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

种族骚乱(Race Riot)
第2/2页

" [wɑːts] - [vɔɪs] , [məˈkʌlə] [θɔːt] .
" Watts ' voice , McCullough thought .
" 瓦特 - 嗓音 , 麦卡洛 想法 .

“沃茨的声音，”麦卡洛心想。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn] ,
He picked up his gun ,
他 挑选 向上 他的 枪 ,

他捡起了枪，

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [raɪt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][men] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
but then he thought he would not feel right facing the men outside ,
但 然后 他 想法 他 会 不是 感觉 正确的 面向 这 男人 外部 ,

但后来他觉得，如果面对外面那些人，他会觉得很不自在。

[huː] [wɜːr; wər][ˈæftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈnebəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
who were after all his neighbors , with a gun in his hands .
WHO 是 后 全部 他的 邻居 , 和 一个 枪 在 他的 双手 .

毕竟他们是他的邻居，而他手里还拿着枪。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
He looked around .
他 看起来 大约 .

他环顾四周。

[ðə; ði][ˈdʌb(ə)l] - [ˈbɪtɪd] [æks][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːzɪŋ][tuː; tə][trɪm][ðə; ði][lɔːgz][əˈraʊnd][hɪz; ɪz]
The double - bitted axe he had been using to trim the logs around his
这 双倍的 - 咬 斧头 他 有 到过 使用 到 修剪 这 日志 大约 他的
[ˈwɪndoʊ] - [freɪmz] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
window - frames leaned against the wall by the door .
窗户 - 框架 倾斜 反对 这 墙 经过 这 门 .

他用来修剪窗框周围木头的双刃斧靠在门边的墙上。

" [get][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['meri] , " [hiː; hi] [sed] .
" Get in the bedroom , Mary , " he said .
" 得到 在 这 卧室 , 玛丽 , " 他 说 .

“玛丽，进卧室去，”他说。

" [pʊl] [ðə; ði] ['mætrəs] [ɔːf][ðə; ði][bed][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪdz] .
" Pull the mattress off the bed and lie down behind it with the kids .
" 拉 这 床垫 离开 这 床 和 说谎 向下 在后面 它 和 这 孩子们 .

“把床垫从床上拿下来，和孩子们一起躺在床垫后面。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːntə][ðə; ði] [steps] ,
" He took the axe and walked out the door onto the steps ,
" 他 采取 这 斧头 和 步行 出去 这 门 到 这 步骤 ,

他拿起斧头，走出房门，来到台阶上。

['skwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
squinting his eyes against the setting sun .
眯眼 他的 眼睛 反对 这 环境 太阳 .

他眯着眼睛，抵挡着落日。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [soʊ] .

The	street	was	full	of	men	in	front	of	his	house	,	perhaps	half	a	hundred	or	so	.
这	街道	曾是	满的	的	男人	在	正面	的	他的	房子	,	也许	一半	一个	百	或者	所以	.

他家门前的街道上挤满了人，大概有五六十人吧。

[wɑːts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [staʊt] [mæn] [stʊd] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

Watts	and	a	short	stout	man	stood	halfway	up	the	path	to	the	door	.
瓦特	和	一个	短的	肥硕	男人	站立	半	向上	这	小路	到	这	门	.

沃茨和一个矮壮的男人站在通往门口的小路中间。

[mə'kʌlə] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [ɪn] ['saɪləns] .

McCullough	studied	them	in	silence	.
麦卡洛	研究	他们	在	沉默	.

麦卡洛默默地观察着它们。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	Well	?	"	he	said	finally	.
"	出色地	?	"	他	说	最后	.

“怎么样？”他终于开口说道。

" [ðɪs] [mæn] [hɪəz] [ə; eɪ] ['depjuti] ['mɑːrʃ(ə)l] , [dʒɑːn] , " [wɑːts] [sed] .

"	This	man	here's	a	deputy	marshal	,	John	,	"	Watts	said	.
"	这	男人	这里是	一个	副	元帅	,	约翰	,	"	瓦特	说	.

“这位是副警长，名叫约翰，”沃茨说道。

" [wiːl] [teɪk] [jʊr; jər] ['prɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [ðæt] ['bɑːdi] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] .

"	We'll	take	your	prisoner	and	that	body	now	,	if	you	don't	mind	.
"	出色地	拿	你的	囚犯	和	那	身体	现在	,	如果	你	不	头脑	.

“如果你不介意的话，我们现在就把你的俘虏和尸体带走。”

" [ðə; ði] [staʊt] [mæn] [grɪnd] [pleɪkeɪtɪŋli] .

"	The	stout	man	grinned	placatingly	.
"	这	肥硕	男人	咧嘴一笑	安抚地	.

“那个身材魁梧的男人露出了安抚性的笑容。

" [ðæts] [raɪt] , ['mɪstər] . [mə'kʌlə] , [aɪv] ['depjutaɪzd] ['mɪstər] . [wɑːts] [hɪr] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [tuː; tə] [help] [rɪ'stɔːr] ['ɔːrdər] .

"	That's	right	,	Mr	.	McCullough	,	I've	deputized	Mr	.	Watts	here	and	several	others	to	help	restore	order	.
"	那就是	正确的	,	先生	.	麦卡洛	,	我已经	被委任	先生	.	瓦特	这里	和	一些	其他的	到	帮助	恢复	命令	.

“没错，麦卡洛先生，我已经委任沃茨先生和其他几位先生来协助恢复秩序。”

[wiːv] ['raʊndɪd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['raɪətər] [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [juːv] [gɑːt] [ɪn] [ðer; ðər] . "

We've	rounded	up	all	the	rioters	except	that	one	you've	got	in	there	.	"
我们已经	圆润	向上	全部	这	暴徒	除了	那	一	你已经	得到	在	那里	.	"

除了你抓到的那个，我们已经把所有暴徒都抓起来了。

" [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] ?

"	You	got	a	warrant	?
"	你	得到	一个	保证	?

你有搜查令吗?

" [mə'kʌlə] [æskt] .

"	McCullough	asked	.
"	麦卡洛	问	.

麦卡洛问道。

" [wel] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] — "
" Well , no , I don't really think — "
" 出色地 , 不 , 我 不 真的 思考 — "

"嗯，不，我并不真的认为——"

" [ðen] [get] [ɔːf] [maɪ] ['prɑːpərti] .
" Then get off my property .
" 然后 得到 离开 我的 财产 .

"那就滚出我的地盘。"

[goʊ][ɑːn] , [get] !
Go on , get !
去 在 , 得到 !

去吧，去!

" [mə'kʌlə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] [tɔːrd] [wɑːts] [ænd; ənd]
" McCullough came down the steps and began to walk slowly toward Watts and
" 麦卡洛 来了 向下 这 步骤 和 开始 到 走 缓慢地 朝向 瓦特 和
[ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l] .
the marshal .
这 元帅 .

麦卡洛走下台阶，开始慢慢地走向沃茨和警长。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [jɑːrd] !
" Get out of my yard !
" 得到 出去 的 我的 院子 !

"滚出我的院子！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He did not raise his voice .
他 做过 不是 增加 他的 嗓音 .

他没有提高嗓门。

" [jʊə(r)] ['bʌkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [naʊ] , [dʒɑːn] [mə'kʌlə] , " [wɑːts] [wɔːrnd] .
" You're bucking the law now , John McCullough , " Watts warned .
" 你是 颠簸 这 法律 现在 , 约翰 麦卡洛 , " 瓦特 警告 .

"约翰·麦卡洛，你现在是在藐视法律，"沃茨警告道。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [jɑːrd] !
" Get out of my yard !
" 得到 出去 的 我的 院子 !

"滚出我的院子！"

" [mə'kʌlə] [sed] [ə'gen] .
" McCullough said again .
" 麦卡洛 说 再次 .

麦卡洛再次说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [steps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wɑːts] .
He was about three steps away from Watts .
他 曾是 关于 三 步骤 离开 从 瓦特 .

他离沃茨大约三步远。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [step] .
He took another step .
他 采取 其他 步 .

他又向前迈了一步。

[wɑːts] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Watts	**had**	**been**	**carrying**	**a**	**pistol**	**in**	**his**	**hand**	**.**
瓦特	有	到过	携带	一个	手枪	在	他的	手	.

沃茨手里拿着一把手枪。

[hɪz; ɪz][ɑːrm]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [swɪŋ] [ʌp] .

His	**arm**	**started**	**to**	**swing**	**up**	**.**
他的	手臂	开始	到	摇摆	向上	.

他的手臂开始向上摆动。

[məˈkʌlə] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [bɑːrk] : " [hɑːf] !

McCullough	**let**	**out**	**a**	**wordless**	**bark**	**:**	**"**	**Haugh**	**!**
麦卡洛	让	出去	一个	无言	吠	:	"	豪格	!

麦卡洛发出了一声无声的吠叫："哈哈！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][æks] [flɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [swɪft] [ɑːrk] .

"	**and**	**the**	**axe**	**flipped**	**in**	**a**	**short**	**swift**	**arc**	**.**
"	和	这	斧头	翻转	在	一个	短的	迅速	弧	.

斧头以一个短促而迅捷的弧线翻转过来。

[hiː; hi] [stept] ['oʊvər] [wɑːts] - ['bɑːdi] ,

He	**stepped**	**over**	**Watts**	**'**	**body**	**,**
他	步	超过	瓦特	-	身体	,

他跨过了沃茨的尸体，

[ðə; ði][æks] [əˈgen] ['dæŋglɪŋ] ['lɪmpli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [θɪn] [θredz] [ʌv; əv]

the	**axe**	**again**	**dangling**	**limply**	**from**	**his**	**hand**	**with**	**a**	**few**	**thin**	**threads**	**of**
这	斧头	再次	悬挂	软弱无力	从	他的	手	和	一个	很少	薄的	线程	的

[blʌd] ['spætəriŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

blood	**spattering**	**from**	**it**	**.**
血	飞溅	从	它	.

斧头再次无力地从他手中垂下，几缕鲜血从斧身上溅落下来。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][jɑːrd] !

"	**Get**	**out**	**of**	**my**	**yard**	**!**
"	得到	出去	的	我的	院子	!

"滚出我的院子！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] ['nɪrər] [men] [bækt] [əˈweɪ] ['sloʊli] , [nɑːt] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

The	**nearer**	**men**	**backed**	**away**	**slowly**	**,**	**not**	**really**	**frightened**	**,**	**but**	**uncertain**	**.**
这	更近	男人	支持的	离开	缓慢地	,	不是	真的	害怕	,	但	不确定	.

距离较近的几个人慢慢后退，他们并非真的害怕，而是有些犹豫。

['sɪŋg(ə)l][men][hæv; həv] [feɪst] [daʊn] [mɑːbz] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət] [mɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [baɪ]

Single	**men**	**have**	**faced**	**down**	**mobs**	**many**	**times**	**,**	**but**	**more**	**have**	**been**	**killed**	**by**
单身的	男人	有	面对	向下	怪物	许多	时代	,	但	更多的	有	到过	被杀	经过

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

单身男子多次与暴徒对抗，但被暴徒杀害的人数更多。

[ɪn][ə; eɪ]['seɪnər]['moʊmənt] , [məˈkʌlə] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] ,

In	**a**	**saner**	**moment**	**,**	**McCullough**	**may**	**have**	**known**	**this**	**,**
在	一个	更理智	片刻	,	麦卡洛	可能	有	已知	这	,

如果麦卡洛当时神志清醒一些，他或许会明白这一点。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dʌktlɪs] [glændz][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [kən'troʊl] [naʊ] .

but	his	ductless	glands	were	in	full	control	now	.
但	他的	无管道	腺体	是	在	满的	控制	现在	.

但他的无导管腺体现在已经完全控制了局面。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ker] , [hiː; hi] ['ræðər] [hoʊpt] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] ,

He	did	not	really	care	,	he	rather	hoped	,	if	he	thought	at	all	,
他	做过	不是	真的	关心	,	他	相当	希望	,	如果	他	想法	在	全部	,

他其实并不在意，他只是抱有一丝希望，如果他真的思考过的话。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] .

that	there	would	be	a	fight	.
那	那里	会	是	一个	斗争	.

会发生一场打斗。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] ['eni] [mæn] [huː] [stʊd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

He	knew	he	could	kill	any	man	who	stood	against	him	.
他	知道	他	可以	杀	任何	男人	WHO	站立	反对	他	.

他知道任何胆敢与他作对的人，他都可以杀掉。

[ɔːf] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jaːdz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][mæn] ['tentətɪvli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

Off	to	one	side	,	a	dozen	yards	away	,	a	man	tentatively	lifted	a	pistol	.
离开	到	一	边	,	一个	打	码	离开	,	一个	男人	姑且	抬起	一个	手枪	.

在旁边十几码远的地方，一个男人试探性地举起了一把手枪。

[mə'kʌlə] [kɔːt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

McCullough	caught	the	movement	from	the	corner	of	his	eye	and	turned
麦卡洛	捕捉	这	移动	从	这	角落	的	他的	眼睛	和	转向

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] ,

and	began	walking	toward	the	man	,
和	开始	步行	朝向	这	男人	,

麦卡洛眼角瞥见了那个人的动作，便转身朝他走去。

[hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɔːrwərd] , [braɪt] , ['slaɪtli] [ʌn'fəʊkəst] [aɪz] [ɪn'tent][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs]

head	a	little	forward	,	bright	,	slightly	unfocussed	eyes	intent	in	his	expressionless	face
头	一个	小的	向前	,	明亮的	,	轻微地	注意力不集中	眼睛	意图	在	他的	面无表情	脸

.

:

.

他微微前倾着头，明亮但略显迷离的眼睛凝视着他面无表情的脸。

[ðə; ði][men] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [muːvd] [bæk] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [pæθ] .

The	men	between	the	two	moved	back	,	leaving	a	clear	path	.
这	男人	之间	这	二	已搬	后退	,	离开	一个	清除	小路	.

两人之间的男人后退了几步，让出了一条路。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [glɑːnst] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [ə'loʊn]

The	man	with	the	pistol	glanced	to	either	side	and	saw	he	now	stood	alone
这	男人	和	这	手枪	瞥了一眼	到	任何一个	边	和	锯	他	现在	站立	独自的

, [ɔːl][ə'loʊn] .

,	all	alone	.
,	全部	独自的	.

持枪男子向两侧瞥了一眼，发现自己现在孤身一人，彻底孤身一人了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['naɪtmer] [sʌm; səm][men] [noʊ] — [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['dedli] - [aɪd] ['enəmi]

There	is	a	nightmare	some	men	know	—	the	implacable	deadly	-	eyed	enemy
那里	是	一个	恶梦	一些	男人	知道	—	这	冷酷无情	致命	-	眼睛	敌人

['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ,

coming	with	the	red	,
未来	和	这	红色的	,

有些男人经历过一种噩梦——冷酷无情、目光凶狠的敌人带着红色战袍而来。

['wetli] ['gli:mɪŋ] [sti:l] [waɪl] [ju:; jʊ][stænd][ɔ:l][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ðæt] [pu:fs] ['wi:kli]

wetly	gleaming	steel	while	you	stand	all	alone	with	the	pistol	that	poufs	weakly
湿润地	闪闪发光	钢	尽管	你	站立	全部	独自的	和	这	手枪	那	蒲团	弱

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bulits] ['drɪblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] .

with	the	bullets	dribbling	from	the	muzzle	.
和	这	子弹	运球	从	这	枪口	.

你孤身一人站在那里，手里拿着那把枪，枪膛里子弹无力地漏出，枪管发出微弱的噗噗声。

[ðə; ði][mæn] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] ['trɪgər] [ænd; ənd] [spʌn] [ə'baʊt][ænd; ənd][ræn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:]

The	man	jerked	the	trigger	and	spun	about	and	ran	without	waiting	to	see
这	男人	猛地一抖	这	扳机	和	旋转	关于	和	跑	没有	等待	到	看

[wer] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

where	his	shot	had	gone	,
在哪里	他的	射击	有	已消失	,

那人猛地扣动扳机，转身就跑，根本没等看清子弹射向哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [snæpt] [tu:] [fi:t] ['oʊvər] [mə'kʌləz] [hed] .

and	the	charge	snapped	two	feet	over	McCullough's	head	.
和	这	收费	啪啪	二	脚	超过	麦卡洛的	头	.

炸弹从麦卡洛头顶上方两英尺处飞过。

[mə'kʌlə] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tɔ:rd] [ðə; ði][meɪn]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:b][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli]

McCullough	turned	again	toward	the	main	body	of	the	mob	and	walked	slowly
麦卡洛	转向	再次	朝向	这	主要的	身体	的	这	暴民	和	步行	缓慢地

['fɔ:rwərd] ,

forward	,
向前	,

麦卡洛再次转身面向暴徒主力，缓缓向前走去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm]['hʌŋgrəli] .

his	eyes	searching	the	faces	around	him	hungrily	.
他的	眼睛	搜索	这	面孔	大约	他	饥饿地	.

他目光贪婪地扫视着周围的每一张脸。

" [get] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][jɑ:rd] !

"	Get	out	of	my	yard	!
"	得到	出去	的	我的	院子	!

“滚出我的院子！”

" [hi:; hi] [sed] ['wʊdnli] .

"	he	said	woodenly	.
"	他	说	木木式地	.

他语气生硬地说。

[ðə; ði][men][hi:; hi] [feɪst] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kaʊədz] , [fju:] [men][ɑ:n] [ðæt] [wɜ:rld][wɜ:r; wər] ,

The	men	he	faced	were	not	cowards	,	few	men	on	that	world	were	,
这	男人	他	面对	是	不是	懦夫	,	很少	男人	在	那	世界	是	,

他面对的那些人并非懦夫，那个世界里很少有懦夫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪlɪŋ] ['neɪtɪvz] [ɔ:l] [ˌæftər'nu:n] , [ðer; ðər] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] ; [bʌt; bət]

and	they	had	been	killing	natives	all	afternoon	,	their	blood	was	up	;	but
和	他们	有	到过	杀	本地人	全部	下午	,	他们的	血	曾是	向上	;	但

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ,

this	was	different	,
这	曾是	不同的	,

他们整个下午都在屠杀土著人，怒火中烧；但这不一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] [ðeɪ] [feɪst] [naʊ] .

this	was	one	of	their	own	kind	they	faced	now	.
这	曾是	一	的	他们的	自己的	种类	他们	面对	现在	.

这是他们现在面临的同类之一。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ə'nʌðər] ['aʊtkæst] ,

If	they	had	been	able	to	see	him	as	another	outcast	,
如果	他们	有	到过	有能力的	到	看	他	作为	其他	被排斥者	,

如果他们能把他视为另一个被排斥的人，

[æz; əz][ə; eɪ]['treɪtər] ['eɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz]

as	a	traitor	aiding	the	enemy	against	them	,	it	would	have	made	things
作为	一个	叛徒	协助	这	敌人	反对	他们	,	它	会	有	制成	事物

['iziə] .

easier	.
更轻松	.

如果他是叛徒，帮助敌人对抗他们，事情就会变得容易得多。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wɑːts] [hæd; həd] [sed] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .

In	spite	of	what	Watts	had	said	,	however	,	they	knew	this	was	not	true	.
在	尽管如此	的	什么	瓦特	有	说	,	然而	,	他们	知道	这	曾是	不是	真的	.

尽管沃茨那样说了，但他们都知道那不是真的。

[mə'kʌlə] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] - ['neɪtɪv] - ['lʌvər] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ðɪ]

McCullough	was	not	a	'	native	-	lover	'	,	he	was	not	upholding	the	Centaurans
麦卡洛	曾是	不是	一个	-	本国的	-	情人	-	,	他	曾是	不是	维护	这	半人马座

,

,

,

麦卡洛并非"土著爱好者"，他也没有支持半人马座人。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp'həuldɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn]

what	he	was	upholding	was	the	right	of	a	citizen	to	hold	his	own
什么	他	曾是	维护	曾是	这	正确的	的	一个	公民	到	抓住	他的	自己的

[ə'pɪnjən][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz][hoʊm][æz; əz][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] — [tuː] [raɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli]

opinion	and	keep	his	home	as	his	castle	—	two	rights	which	are	extremely
观点	和	保持	他的	家	作为	他的	城堡	—	二	权利	哪个	是	极其

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn]['eni] [frʌn'tɪr] ['kʌltʃər] .

important	in	any	frontier	culture	.
重要的	在	任何	边境	文化	.

他所维护的是公民持有自己观点和将自己的家视为城堡的权利——这两项权利在任何边疆文化中都极其重要。

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mɔːrəl][pə'zɪʃ(ə)n] ,

It	put	them	in	a	very	difficult	moral	position	,
它	放	他们	在	一个	非常	难的	道德	位置	,

这让他们陷入了非常艰难的道德境地。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv] [mə'kʌləz] ['stedi] [æd'væns][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm]

and	the	physical	pressure	of	McCullough's	steady	advance	did	not	give	them
和	这	身体的	压力	的	麦卡洛的	稳定的	进步	做过	不是	给	他们

[mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ðɪ] [dɪ'lemə] .

much	time	to	settle	the	dilemma	.
很多	时间	到	定居	这	困境	.

麦卡洛稳步推进带来的身体压力，让他们没有太多时间来解决这个难题。

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][wɜːr; wər] ['elboʊɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ðɪ] [pres] [naʊ] ,

Half	a	dozen	men	were	elbowing	their	way	back	through	the	press	now	,
一半	一个	打	男人	是	肘击	他们的	方式	后退	通过	这	按	现在	,

现在有六七个人正奋力挤过人群。

[ðə; ðɪ]['mɑːrʃ(ə)l][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][stɑːrt] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

the	marshal	had	disappeared	,	there	was	no	one	to	start	things	,	and
这	元帅	有	消失	,	那里	曾是	不	一	到	开始	事物	,	和

[ðeɪ] [kept] ['feɪdɪŋ] [bæk] .

they	kept	fading	back	.
他们	保留	褪色	后退	.

元帅不见了，没有人开始行动，他们渐渐淡出人们的视线。

[mə'kʌlə] ['nevər] ['verid] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
McCullough never varied his pace , but the distance between him and the
麦卡洛 绝不 多种多样 他的 步伐 , 但 这 距离 之间 他 和 这
['nɪrəst] [mæn] [ɪn'kri:st] ['stedəli] .
nearest man increased steadily .
最近的 男人 增加 稳步 .

麦卡洛的步伐始终没有改变，但他与最近的人之间的距离却稳步增加。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
He stopped in the street before his house ,
他 停止 在 这 街道 前 他的 房子 ,

他停在了家门前的街道上，

[bʌt; bət][ðə; ði][mɑ:b] [kept] ['mu:vɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [oʊn] [moʊ'mentəm][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['fɪfti] [ja:dz] ,
but the mob kept moving under its own momentum for another fifty yards ,
但 这 暴民 保留 移动 在下面 它是自己的 势头 为了 其他 五十 码 ,

但人群凭借惯性又向前推进了五十码。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [stɪl] [kept] ['mu:vɪŋ] .
and some still kept moving .
和 一些 仍然 保留 移动 .

还有一些人继续前进。

[ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv][pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə'mʌŋ]
A knot of perhaps a dozen stopped at the corner and muttered among
一个 结 的 也许 一个 打 停止 在 这 角落 和 低声说道 之中
[ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
themselves for a few minutes .
他们自己 为了 一个 很少 分钟 .

大约十几人围在街角，低声交谈了几分钟。

[wʌn][mæn]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ][gʌn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [nɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
One man started to raise a gun , and another knocked it down .
一 男人 开始 到 增加 一个 枪 , 和 其他 敲门 它 向下 .

一人举起枪，另一人将其击落。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [mə'kʌlə] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][æks] ['wɑtʃɪŋ]
They stood there a little longer , and McCullough leaned on his axe watching
他们 站立 那里 一个 小的 更长 , 和 麦卡洛 倾斜 在 他的 斧头 观看
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们又站了一会儿，麦卡洛倚着斧头看着他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [mu:vd] [ɔ:f]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and then they moved off after the others ,
和 然后 他们 已搬 离开 后 这 其他的 ,

然后他们跟在其他人后面出发了。

[men] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] .
men dropping off here and there as they passed their own homes .
男人 下降 离开 这里 和 那里 作为 他们 通过了 他们的 自己的 房屋 .

男人们路过自己家时，不时会停下来下车。

[ðə; ði]['raɪət][wʌz; wəz]['oʊvər] .
The riot was over .
这 暴动 曾是 超过 .

骚乱结束了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神